

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES

**DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE**

N° :.....



**DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES**
FILIERE : LANGUE FRANCAISE
OPTION : SCIENCES DU LANGAGE

**Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique**

Par: GHEHIOUECHE Hiba

Intitulé

**Approche sémiolinguistique du discours humoristique
dans le monologue de Mohamed Fellag
Cas des deux spectacles Djurdjurassique bled et Le
Dernier chameau**

Soutenu devant le jury composé de :

Mr BENSEFA Youcef Nabil	Université de Msila	Président
Mr BOUKHALAT Djamel	Université de Msila	Examineur
Mr BOUSSAADIA Zohir	Université de Msila	Rapporteur

Année universitaire : 2018/2019

REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE
MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA
RECHERCHE SCIENTIFIQUE
UNIVERSITE MOHAMED BOUDIAF - M'SILA

FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT DES LETTRES ET LANGUE
FRANCAISE
N° :.....



DOMAINE : LETTRES ET LANGUE
ETRANGERES
FILIERE : LANGUE FRANCAISE
OPTION : SCIENCES DU LANGAGE

Mémoire présenté pour l'obtention
Du diplôme de Master Académique

Intitulé

Approche sémiolinguistique du discours humoristique
dans le monologue de Mohamed Fellag
Cas des deux spectacles Djurdjurassique bled et Le
Dernier chameau

Réalisé par : GHEHIOUECHE Hiba

Année universitaire : 2018/2019

Remerciements

Je remercie Dieu le Tout-Puissant de nous avoir donné la santé et la volonté d'entamer et de terminer ce mémoire.

Je remercie mon encadreur Mr BOUSAADIA Zohir, pour la qualité de son encadrement exceptionnel, pour sa patience et sa disponibilité durant ma préparation de ce mémoire.

Mes vifs remerciements vont aussi aux membres de jury qui ont accepté de lire et d'évaluer ce travail.

Je remercie également tous les enseignants du département de français à l'université Mohamed Boudiaf à M'sila et à tous ceux qui ont contribué à notre formation.

Je remercie en particulier mon cher enseignant Mr SLITANE Kamel pour son soutien, ses orientations, ses précieux conseils tout au long de ces années d'étude, je vous remercie infiniment

Mes profonds remerciements pour mes parents « Vous avez tout sacrifié pour nous, n'épargnant ni santé ni efforts. Vous m'avez donné un magnifique modèle de labeur et de persévérance. Je suis redevable d'une éducation dont je suis fier ». Mes frères et sœurs pour leur soutien, leurs encouragements.

Enfin j'adresse mes sincères remerciements à tous mes proches et amis (e) qui m'ont toujours encouragé au cours de la réalisation de ce mémoire

Dédicace

Avec tout respect et amour je dédie ce travail à :

A ma très chère mère Zoubida, honorable et aimable, le symbole de la bonté par excellence, la source de tendresse. Que Dieu te procure bonne santé et longue vie.

A mon très cher père Mouloud, ce travail est le fruit de tes sacrifices que tu as consenti pour mon éducation et ma formation. Que Dieu te préserve pour nous.

A mes chers frères mes gardiens je leur exprime à travers ce travail, mes sentiments de fraternité.

A ma très chère sœur Bahdja et son mari Alaâdine, aucune dédicace ne peut exprimer mon amour et ma gratitude de t'avoir comme sœur, je vous souhaite tout le bonheur du monde. Que Dieu vous gardent.

A mes petites sœurs qui me comblent de joie, de gaieté je leur souhaite un avenir plein de réussite.

A mon cher enseignant et ami Mr BENSEFA Youcef, par vos mots apaisés, vos conseils inestimable, et vos encouragements, vous avez toujours su me pousser à croire et aller de l'avant. Qu'Allah protège tes enfants.

A mon cher ami REZZAGZ LABZA Amrane, tu as été ma plus belle rencontre scientifique et amicale, tes conseils et encouragements m'ont donné du tonus pour aller de l'avant.

A ma confidente AKRIB Asma, je ne peux exprimer à travers ces lignes tous mes sentiments d'amour et de tendresse envers toi, merci pour ta présence à mes côtés.

A mes chers(e) cousins et cousines : Mohamed, Raouf, Taha, Meryem, Asma, Dounia, Amina, Imene, Ghizlene, Aicha.....pour leurs précieuses aide et leurs encouragements

Aux collègues de ma promo, Narimane, Meryem, Rawya, Khawla, Ghada, Yasmine, Malika, Nadjet, Katia, Aicha , Tarek, Ismail... Je vous estime énormément.

À tous ceux qui sont proches de mon cœur, et dont je n'ai pas cité les noms

TABLE DES MATIERES

INTRODUCTION		08
CHAPITRE I : LES PARTICULARITES LINGUISTIQUES DU DISCOURS HUMORISTIQUE DE MOHAMED FELLAG		
I.1 Le discours		13
I.2 Le discours humoristique		14
I.2.1 Les caractéristique du discours humoristique		14
I.2.2 Les effets possibles du discours humoristique		15
I.2.2.1 La connivence ludique		15
I.2.2.2 La connivence de dérision		16
I.3. Le recours au métissage linguistique dans les spectacles de M. Fellag		16
I.3.1 L'alternance codique dans les spectacles de Fellag		17
I.3.1.1 L'appartenance identitaire		17
I.3.1.2 La réitération et la traduction des expressions		18
I.3.2 La création lexicale néologique		18
I.3.2.1 Les procédés de formation de néologisme		21
I.3.2.2 La création néologique dans le discours humoristique de Fellag		21
I.4 Illustration gestuelle des paroles		21
CHAPITRE II APPROCHE SÉMIOTIQUE DU NON-VERBALE DANS LE DISCOURS HUMORISTIQUE DE FELLAG		
II.1 La sémiotique du langage du corps.		24
II.1.1 La communication non verbale		24
II.2 Les théories de la communication non verbale		26
II.2.1 La kinésique		26
II.2.2 Le langage du corps		26
II.2.2.1 Les composantes de langage du corps		27
II.3 Les réalités socioculturelles exprimées par le verbal et le non-verbal.		28
II.3.1 La volonté de briser le mur des tabous.		29
II.4 L'implicite dans le discours humoristique de Fellag.		29

II.4.1 Définition de l'implicite		29
II.4.1.1 Le présupposé		31
II.4.1.2 Le sous-entendu.		31
CHAPITRE III : DESCRIPTION ET ANALYSE DES MONOLOGUES DE M. FELLAG 34		
III.1 Brève biographie de Fellag.		35
III.2 Présentation des deux spectacles.		35
III.2.1 Djurdjurassique bled.		35
III.2.2 Le dernier chameau.		37
III.3 Analyse des particularités linguistiques dans le discours humoristique de Fellag		37
III.3.1 Démarche d'analyse		37
III.3.2 Fonctions de l'alternance codique		39
III.3.3 Analyse des procédés de formation		47
III.4 Interprétation des gestes et mouvements corporels		54
III.5 Interprétation des expressions du visage		61
CONCLUSION		
BIBLIOGRAPHIE		
ANNEXE		
INTRODUCTION		

Introduction

Introduction

Introduction

L'humour est aujourd'hui omniprésent dans notre société et devient un champ d'étude d'un digne intérêt qui peut être exprimé de différentes façons par le discours humoristique, la caricature, les blagues ; etc. C'est le discours humoristique qui a particulièrement attiré notre attention.

Pour mieux cerner notre thème de recherche nous proposons une réflexion préliminaire sur le concept de l'humour. Selon Fortin et Méthot : « *le sens de l'humour est l'aptitude à percevoir, à créer, à exprimer (par des mots ou des gestes) des liens originaux entre des êtres, des situations où des idées, liens qui font rire celui à qui on les communique car il les comprend et les apprécie* »¹.

L'humour est un mode de communication, il fait partie de notre quotidien, on le cherche à tout moment, à tout âge, et dans toutes les cultures. En lisant une chronique humoristique le matin, en échangeant une blague avec un collègue de travail. L'humour est parmi les arts les plus vieux du monde, une arme de dénonciation pour certains et une thérapie pour d'autres

« *Le rire, c'est sérieux* », disait l'humoriste Fellag, un acteur, humoriste et écrivain algérien, connu par son engagement et son courage d'aborder des sujets qui touchent la société algérienne. Dans les années 1980, le monologue Mohamed Fellag, apparaît petit à petit au théâtre avec un succès fulgurant, c'était le premier humoriste qui a osé plaisanter en public du président algérien, du sexe et de la sécurité militaire. L'humour pour lui est un instrument de critique dans un pays où il n'est pas facile de contester. Son discours franc apporte au public une bouffée d'air et une sorte de thérapie ; pour les Algériens c'est « le premier psychiatre du pays », à travers des personnages confrontés aux difficultés sociales comme le chômage, la frustration sexuelle, problèmes de logement... Il leur décrit la réalité algérienne.

« *Mon humour appartient au monde d'où je viens, qui contient de l'espoir dans la désespérance [...] J'essaie toujours de forer dans ce bloc compact et qui entoure la société algérienne, les trous permettant aux gens qui sont à l'intérieur de respirer. Et ceux qui sont*

¹ B, Fortin et L, Methot, « *S'adapter avec humour au travail interdisciplinaire* », in revue québécoise de psychologie, 25 (1), p. 98-118, 2004

Introduction

à l'extérieur peuvent voir et entendre ce qui s'y passe : les cris, l'espoir, les rires et les tragédies ». ²

Fellag, malgré l'arrêt des sélections, le début de la crise, il résiste et continue à dénoncer, rien ne l'arrête, il se produit sur scène et multiplie sa création. Pour lui l'humour est une façon extraordinaire de dépasser les problèmes du quotidien, même dans les années de violence. Les gens riaient énormément.

Nous avons choisi ce thème pour des raisons diverses :

Tout d'abord, parce que personnellement le discours humoristique m'intéresse, et je suis fan de la comédie et des sketches, plus précisément du comédien Mohamed Fellag.

En plus, le discours humoristique est un sujet motivant et intéressant de par son actualité et son originalité. En effet, peu d'études sont faites dans une approche sémiolinguistique du discours humoristique de Fellag, donc nous pensons qu'il existe une place pour toute recherche rigoureuse sur le spectacle de Fellag.

Enfin, Le célèbre comédien Mohamed Fellag est considéré comme un porte-parole de la société algérienne. L'humour pour lui est un moyen d'expression qui lui permet de dire à haute voix ce qui ne va pas dans sa société ; son recours au métissage linguistique représente une réalité sociolinguistique et culturelle de l'Algérie. C'est également un personnage qui représente le type méditerranéen qui utilise fréquemment les gestes dans son langage. C'est pourquoi nous avons opté plus précisément pour son discours.

Dans le cadre de notre recherche en sciences du langage, ayant pour intitulé « Approche sémiolinguistique du discours humoristique du monologue Mohamed Fellag, cas des deux spectacles « Djurdjurassique bled » et « le dernier chameau », nous avons pour objectif de cerner les spécificités du discours humoristique de Fellag et de comprendre comment le code verbal et non verbal sont associés.

Dans le discours humoristique de Fellag, nous constatons une large tendance à la créativité lexicale, résultant d'un métissage linguistique ; et c'est l'une des particularités les plus attirantes dans le discours de Fellag. Nous constatons également l'utilisation des mouvements corporels ; l'humoriste se démarque donc de par son appartenance méditerranéenne par le biais de ces deux éléments (pratiques langagières originales et innovatrices ainsi que des mouvements corporels) qui deviennent des outils efficaces dans la présentation de ses spectacles dont l'usage est largement apprécié par le public.

² Extrait de l'émission *L'invité* de TV5MONDE, présentée par Patrick Simonin le 01/11/2010, URL: <https://www.youtube.com/watch?v=IVGVINGw0r8>.

Introduction

Cela dit, notre projet d'étude portant sur l'analyse des deux spectacles du comédien algérien Fellag « Djurdjurassique bled » et « le dernier chameau » nous incite à évoquer certaines questions constituant notre problématique :

Comment le verbal et le non-verbal sont associés dans le discours humoristique de Fellag pour lui permettre d'être aussi expressif sur scène et réaliser un tel succès auprès de son public ?

Partant de cette problématique centrale, deux autres questions en découlent :

Dans quelle mesure ces deux moyens sont instrumentalisés au service de l'explication de toutes les réalités socioculturelles vécues par le peuple algérien ?

Comment son discours humoristique est conçu dans son aspect verbal et non verbal pour que le message implicite y inclus soit accessible au public large ?

Une telle réflexion nous conduit à émettre les hypothèses suivantes :

-Dans le discours humoristique de Fellag, le code verbal et non verbal seront fréquemment associés. Chaque mot serait quasiment accompagné de geste explicatif. L'information portée par le non-verbal serait à caractère complémentaire du message verbal.

Le langage verbal serait, d'une part, caractérisé par la présence de phénomènes langagiers qui lui seraient propres. Le langage non-verbal, d'autre part, serait basé sur l'apparence physique et la posture du comédien.

-Les codes verbaux et non-verbaux seraient des instruments efficaces qui mettent en valeur toutes les particularités caractérisant le contexte socioculturel algérien.

-Le procédé de l'implicite serait omniprésent dans les discours de Fellag, ceci ne serait pas un simple choix du hasard pour faire rire les gens, mais il porterait une critique qui serait présentée au public d'une manière ludique.

Pour une étude descriptive et analytique d'un corpus audiovisuel tiré du discours humoristique de Fellag, nous avons réalisé ce travail de recherche réparti en trois chapitres. Pour ce faire, nous avons commencé d'abord par visualiser et écouter le corpus disponible sur You tube, puis nous l'avons transcrit graphiquement tout en respectant son originalité pour mieux repérer les séquences et les passages tels qu'ils sont produits. Ces derniers nous permettent de mener à bout notre activité d'analyse.

Le premier chapitre sera consacré pour les définitions des concepts clés de notre thème de recherche en évoquant la notion de discours, en se basant essentiellement sur le discours humoristique, ses caractéristiques et ses effets possibles. Nous allons également jeter de la lumière sur les particularités linguistiques du discours humoristique de Fellag en

Introduction

se basant sur les deux phénomènes linguistiques, l'alternance codique et ses fonctions, la créativité lexicale néologique avec ses procédés, ainsi que sur l'illustration gestuelle des paroles.

Quant au deuxième chapitre, nous allons nous pencher sur la sémiotique du non-verbal, la communication non verbale et ses théories (la kinésique, le langage du corps) puis nous verrons comment le code verbal et non verbal sont mobilisés pour exprimer toutes les réalités socioculturelles du contexte algérien, et pour briser le mur des tabous. À la fin du chapitre, le procédé de l'implicite dans le discours humoristique de Fellag sera sous la loupe.

Le troisième chapitre sera dédié à l'analyse des passages extraits du corpus à travers lesquels nous tenterons de décortiquer les phénomènes d'alternance codique et de créativité néologique. L'attention sera portée également sur les mouvements corporels de Fellag. À son abord, une brève biographie de Mohamed Fellag ainsi qu'un aperçu sur ces deux spectacles « Djurdjurassique bled » et « le dernier chameau » sera en amont nécessaire.

Enfin, une conclusion fera le point sur les résultats obtenus ainsi que sur les perspectives de notre travail de recherche.

CHAPITRE I

Les particularités linguistiques du discours humoristique de Fellag

*« C'est ma langue le mélange des trois langues,
C'est ma langue (...) Moi je suis contre tous les
purismes, je suis pour le mélange, je suis pour
l'utilisation libre de toute contrainte. Je ne suis pas
linguiste, mais je pense que c'est comme ça que les
langues sont faites en se mélangeant à d'autres
langues .Travailler ces langues m'amuse aussi c'est
riche, on s'adapte tout de suite, un mot qui manque
en arabe dialectal ; hop ! On le prend au français et
on le conjugue en arabe, on le triture ou en fait un mot »*

Mohamed Fellag

I.1 Définition du discours

Dans le langage quotidien, un discours est un message. Dans le dictionnaire des définitions ¹ Il s'agit d'un développement verbal et oral devant des auditoires, afin de communiquer ou d'exposer quelque chose, mais aussi de persuader.

Pour la linguistique et les sciences sociales, le discours est une forme de langage écrit (texte) ou parlé (conversation dans son contexte social, politique ou culturel).

L'analyse du discours est une approche multidisciplinaire qui s'est développée à partir des années 1960 empruntant des concepts à de nombreuses sciences. Cette approche transdisciplinaire applique le discours à des objets aussi variés que par exemple ; une structure verbale, un événement communicatif culturel, une forme d'interaction, un sens, une représentation mentale ou un signe. A cause d'une diversité de définitions quand à la notion de « discours » nous nous contenterons de citer quelques définitions. Selon Jean-Michel Adam. « (...) *un discours est un énoncé caractérisable certes par des propriétés textuelles mais surtout comme un acte de discours accompli dans une situation (participants, institutions, lieu, temps)* ». ²

Benveniste la définit comme « *toute énonciation supposant un locuteur et un auditeur, et chez le premier l'intention d'influencer l'autre en quelque manière* », ³ Benveniste oppose le discours à la langue, c'est cette manifestation de l'énonciation chaque fois que quelqu'un parle.

Dans son Dictionnaire de Linguistique et des Sciences du langage ⁴, J. Dubois définit le discours comme étant en langage en action, d'après lui c'est le synonyme de « parole ».

¹<http://lesdefinitions.fr/discours>.

² J-M, Adam, *pour une pragmatique linguistique et textuelle*, in C. REICHLER éd., l'interprétation des textes, Paris, Minuit, 1989.

³ E. Benveniste, *problème de linguistique générale*, Paris, Gallimard, 1974.

⁴ J. Dubois & Al, Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris .Larousse, 1994, p.115.

I.2 Le discours humoristique

Dans le sens large du terme, l'humour désigne cette forme d'esprit qui met en exergue le caractère ridicule ou absurde de certaines réalités humaines et sociales, dans ce sens le nouveau petit Robert souligne « *une forme d'esprit qui consiste à présenter la réalité de manière de à en dégager les aspects plaisant et insolites* »¹, certain le considèrent comme moyen d'obtenir de plaisir et balayer les soucis du quotidien cependant, l'humour est une forme d'esprit ironique et moqueuse. Selon le dictionnaire LAROUSSE, l'humour est défini « *une forme d'esprit qui cherche à mettre en valeur avec drôlerie le caractère ridicule, absurde ou insolite de certains aspects de la réalité humaine et sociale qui dissimule sous un air sérieux une raille courtique* »².

PATRICK CHAREUDEAU dans son article « *des catégories pour l'humour ?* »³ Met en scène le discours humoristique, il dit que chaque application humoristique est le résultat d'un discours qui entre dans une situation de communication, mais il peut émerger dans différentes situations. L'acte humoristique est un acte de langage qui met en relation de jeu entre les partenaires de la situation de communication et les protagonistes de la situation d'énonciation.

I.2.1 Les caractéristiques du discours humoristique

L'humoriste en découvrant les absurdités de la vie quotidienne il fait recours à l'humour, moyen de dédramatisation, de dénonciation, de réflexion, il se place à côté de la victime fréquemment du notre -le peuple-.

L'humour réside un outil de défense une façon valide pour se préserver, mais également de se montrer supérieur devant notre faiblesse.

L'humoriste agit presque toujours avec tranquillité devant les malheurs et les paradoxes quotidiens auxquels il se heurte mais derrière ce renoncement se cache presque toujours une attaque.

¹ Dictionnaire *Le Nouveau Petit Robert de la langue française*, 2010, p.1258.

² Dictionnaire LAROUSSE, 2009.

³ Patrick Charaudeau, *Des catégories pour l'humour?*, In *Revue Questions de communication* n°10,2006.

Chapitre I

Sous ce rapport, M. Fellag utilise ce procédé pour attaquer la politique algérienne, par une attaque indirecte, comme prétexte le jus de fruits « *chez nous pendant 30 ans, on a eu un régime unique, un parti unique, un président unique, une pensée unique, mais on avait également un jus de fruit unique* ». ¹

I.2.2 Les effets possibles de l'acte humoristique

- les effets possibles de l'acte humoristique peuvent correspondre à plusieurs types de connivence, nous citons parmi lesquels :

I.2.2.1 la connivence ludique

C'est cette visée ludique qui consiste à faire passer l'humour noir dans un climat libre de tout esprit critique, en mettant à distance les malheurs du monde, et en donnant une portée généralisante au fait humoristique. Selon Charaudeau :

«Elle cherche à partager un regard décalé sur les bizarreries du monde et les normes du jugement social. Sans qu'elle suppose un quelconque engagement moral même si comme toute acte humoristique, une mise en cause des normes sociales se trouve en sus-jacente ». ²

C'est à partir de cette connivence ludique que l'humour noir possède une place dans le domaine de l'humour.

I.2.2.2 la connivence de dérision

La dérision vise à disqualifier la cible en la ridiculisant. La connivence de dérision a en commun avec la connivence de la critique et que les deux disqualifient une personne ou une idée. Par contre la dérision se fait brutalement sans aucun développement argumentatif différemment de la critique qui nécessite qu'on la justifie.

La dérision peut-être également obtenue par l'aspect psychologique des personnes. C'est de cette manière que Mohamed Fellag touche la psychologie des spectateurs. Ses monologues témoignent d'une dérision vis-à-vis de la société algérienne, en évoquant avec humour le caractère psychologique des Algériens, ils utilisent fréquemment le pronom « nous » pour exprimer son appartenance à cette société.

I.2 Le recours au métissage linguistique dans le discours de M. Fellag

¹ Extrait du spectacle « le dernier chameau » mise en scène de Patrick Sommier, 2004.

² Patrick, Charaudeau, *Des catégories pour l'humour?*, In *Revue Questions de communication* n°10, Presses Universitaires de Nancy, Nancy, 2006, p.27.

Chapitre I

Le recours au métissage linguistique dans les spectacles de Fellag met en lumière la réalité sociolinguistique algérienne celle de la coexistence de plusieurs langues en usage, le contact de langue contribue à donner une particularité algérienne des différentes cultures et identités marquant le quotidien des Algériens.

Dans ce sens Fellag affirme que :

*« L'Algérien de la rue est une langue trilingue, un mélange de français d'arabe et de kabyle (...)C'est ma langue, le mélange des trois langues, c'est ma langue ; c'est ça que je parle naturellement, et elle est comprise naturellement, parce que le public est comme moi, que ce soit au marché, dans la rue, dans le bus, ou dans les milieux scientifiques. Les gens parlent comme ça ».*¹

Ce sont ces trois langues qui sont travaillées dans ces monologues, ce qui permet de former une mosaïque de langue.

La pratique langagière dans le discours humoristiques de M. Fellag est très particulière, parce que le comédien n'hésite pas à faire appel aux trois langues (Arabe, berbère et le français) qu'il a utilisé fréquemment dans ses spectacles.

Le mélange codique entre l'arabe dialectal, le berbère et le français résulte l'apparition de différents phénomènes l'alternance Codique, la création néologique, l'emprunt, etc. Où nous avons remarqué une relation singulière entre ces phénomènes langagiers et le domaine de l'humour, et dans ce sens nous soulignons le caractère ludique de ces pratiques langagières mise en scène par un humoriste fidèle à son public, car lui-même doit faire recours à eux dans son discours humoristique tout comme le parler des algériens.

I.3.1 L'alternance codique dans le discours humoristique de Fellag

Le passage d'une langue à une autre dans le discours humoristique de Mohamed Fellag est très remarquable, c'est une donnée caractéristique de son humour

Comme tous les phénomènes qui résultent du contact de langues, l'alternance codique prends une attention très particulière dans les recherches sociolinguistiques.

¹Tirés d'une interview de Fellag disponible sur le site : matoub.kabylie.free.fr.

Chapitre I

La notion d'alternance codique est définie par GUMPERZ, comme étant « *la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbal, de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous-système grammaticaux différent* ». ¹

C'est un phénomène très répandu dans les spectacles de Fellag, pour lui c'est un moyen par lequel le comédien exprime son appartenance identitaire, mais aussi pour la répétition de certains mots et expressions françaises pour que la réception de son message soit maximale, et satisfaire son public qui s'amuse à cette mosaïque de langues. Sans oublier la nature de ce dernier, constitue majoritairement d'immigrés.

Briser le mur des tabous et aussi une raison qui pousse le comédien à recouvrir au mélange de langues, Fellag introduit parfois des sujets tabous en langue française qu'il ne peut pas les introduire en arabe, parce que le français lui permet d'atténuer le degré de leur influence psychologique et mentale dans les esprits.

I.3.1.1 Pour marquer son appartenance identitaire

A travers le mélange de langues, Mohamed Fellag tente de marquer son algérianité, son identité sociolinguistique et culturelle, ainsi que l'aspect religieux de la société algérienne. Fellag fait recours à certains éléments du discours comme l'emploi des pronoms et des expressions tels que « nous », « hnaya », et « nukini » en kabyle cela permet à Fellag de s'identifier à ce groupe.

Exemple :

(..) Mais les larves qui étaient programmées pour devenir nos ancêtres les berbères, déjà là en tant que larve (...) « Je vais rester trois milliards d'années pour devenir un berbère nekkini ?! ».

Fellag utilise ce pronom « nekkini » qui veut dire moi, pour insister sur l'identité de larve qui devrait être l'une de ces ancêtres les berbères

I.3.1.2 Répétition ou traduction des expressions

Le passage d'une langue à une autre sert fréquemment à répéter un même énoncé dans un mot.

Dans les deux spectacles « Djurdjurassique bled » et « le dernier chameau », Fellag fait recours à ce genre de procédé car lui permet de clarifier son message et de gagner plus

¹John. J. Gumperz, sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative, Edition L'Harmattan, Paris, 1989.....

Chapitre I

d'audience et de faire transmettre le message aussi bien aux bilingues qu'aux monolingues, Fellag veut faire comprendre par tous et d'amuser l'ensemble de son public.

Exemple :

(...) Les phéniciens, on les a sortis, les romains sont venus, les romains on les a rendus fou ! Habelnahom ghir b smata (...)

« Habelnahom ghir b smata » une répétition de l'expression on les a rendus fous pour le rendre plus accessible à la partie francophone

I.3.2 La création lexicale néologique

Dans un sens général, un néologisme tout mot nouveau entré dans le lexique d'une langue. La plupart du temps on réserve l'emploi de néologisme à la création et à l'utilisation d'un mot ou d'une expression qu'on vient de former à partir d'éléments déjà existants dans la langue elle-même. « *L'emprunt de mots d'une langue vers une autre, est une méthode de création naturelle de néologisme* ». ¹

Dans le dictionnaire de linguistique et des sciences du langage le néologisme définit comme « *on appelle néologisme tout mots de création récente ou emprunté depuis peu à une autre langue, toute exception nouvelle d'un mot déjà ancien c'est donc le résultat d'une création nouvelle d'un mot déjà exister dans le lexique d'une langue* ». ²

I.3.2.1 Les procédés de formation de néologisme

Selon l'article qui s'intitule « *la biologie et ses mécanismes de création lexicale* » écrit par Daniela Dinça. ³

La créativité lexicale est une constante dans le domaine de la néologie lexicale et témoigne de la dynamique de chaque langue ; la néologie fait appel à des procédés de formation que les néologues répartissent généralement en trois grands groupes :

Néologie formelle, néologie sémantique et néologie par emprunt.

Les trois procédés présentent des moyens propres pour la formation des nouveaux mots : les premiers reposent sur les moyens internes d'une langue, le troisième utilise des moyens externes de transfert d'un mot d'une langue source dans une langue cible.

¹https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1974_num_8_36_2278.

² J, Dubois & Al. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage, Paris, 1994, p. 335.

³http://cis01.ucv.ro/litere/activ_st/articole_anale_lingvistica_2009/dinca_daniela.pf.

Chapitre I

➤ La néologie formelle

Un des procédés les plus productifs de la néologie lexicale, la néologie formelle appelé également néologie flexionnelle ou morphologique, insiste sur l'adjonction d'un affixe.

➤ La néologie sémantique

La néologie sémantique en tant que procédé de formation interne, consiste dans la multiplication d'un sens pour une même unité lexicale, c'est quand un mot déjà existant dans une langue ajoute un autre sens. La néologie sémantique recouvre à son tour d'autres sous-types :

• La suffixation

*« Est la dérivation lexicale qui consiste à ajouter un suffixe, petit élément derrière le radical d'un mot pour former un nouveau mot ayant un sens différent».*¹

Exemple:

(..) Mohamed c'était un hittiste (..).

Procédez de suffixation, par l'ajout de suffixe -iste - qui sert à former des mots désignant et qualifiant une personne.

• La préfixation

Procédé consistant à ajouter un préfixe au radical d'un mot pour constituer un dérivé.

Exemple :

(..) Kader dribble, ydriblerwahdou, dans sa tête ydribbler, partout même quand il y a pas de ballon, ydribbler (..).

Procédé de préfixation obtenu par l'ajout du -y- qui prend la place du préfixe à la base français le verbe dribbler.

• L'hybridation

¹ <https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-95684.php>.

Chapitre I

Procédé de formation qui combine deux éléments de deux langues différentes pour former un composé hybride.

Exemple

(..) C'est Internet : www. Tu me plais, c'est bab el web site (..).

Matrice d'hybridation, le comédien fait un métissage linguistique en remplaçant la lexie «oued» par «web», étant donné le rapprochement phonétique commun entre « web » et « oued ».

• **Les onomatopées**

Procédé d'origine grec qui signifie « création de mots » c'est donc la production des sens pour inviter un bruit dans la réalité. Les onomatopées sont très remarquables dans les spectacles de Fellag.

Exemple :

(..) Tic-tac, tic, tac (en illustrant avec les deux doigts les pas de la fille). Onomatopée du son produit par les pas de la jeune femme.

• **Le détournement**

Ce procédé est consacré pour les locutions et les expressions figées.

Exemple :

(..) La seine, ça va devenir un oued (..), ça va être tellement dégueulasse, tu peux marcher sur l'eau, ça sera la promenade des Arabes (..).

Détournement de l'expression « la Promenade des Anglais ».

➤ **Néologie par emprunt**

«Le terme emprunt désigne l'adoption par un idiome (langue, dialecte) d'éléments de langue d'un autre idiome. En même temps « emprunt » désigne l'élément adopté ».¹

L'un des principaux mécanismes linguistiques de la création néologique un procédé externe d'enrichissement lexical, l'emprunt consiste à importer dans une langue cible des mots appartenant à une langue source.

Exemple :

¹[https://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt_(linguistique)).

Chapitre I

(..) Quand je refuse d'aller au lit, ma mère m'évoque par le loup pour me faire peur, mais elle me menace en disant va te coucher tout de suite sinon bitchoh viendra te manger (..) tout cru bitchoh voulait dire en français Bijou (..).

Bitchoh mot emprunté.

I.3.2.2 La néologie dans le discours humoristique de Fellag

La langue française est une langue omniprésente en Algérie, sa pratique se fait dans une situation sociolinguistique assez complexe où il y a une coexistence de plusieurs langues en usage. Parmi les domaines dans lesquels le français connaît une évolution lexicale, le domaine de l'humour.

L'humour en tant qu'un style artistique, de drôlerie, constitue un domaine de la création linguistique, cela parce que non seulement les néologismes ont une fonction linguistique, mais aussi une fonction ludique pour satisfaire le public qui s'amuse à écouter ces néologismes, dans les spectacles de Fellag, la langue française est influencée par les codes et variétés de langues présentes en Algérie, l'arabe algérien, les différentes variétés du berbère et l'arabe classique.

Dans ce sens nous pouvons constater que le discours qu'il utilise dans ses spectacles est caractérisé par la néologie, une stratégie humoristique qui lui assure une vivacité sur scène, dans le but de produire des spectacles teintés d'humour. Fellag fait recours à cette stratégie langagière volontairement, afin de provoquer un sentiment ludique auprès de son public.

I.4 Illustration gestuelle des paroles

Le code non-verbal est un déterminant qui a le rôle d'accompagner le code verbal pour que la communication soit claire et accessible aux spectateurs. Chaque expression, chaque mot sont quasiment accompagnés de geste explicatif.

La particularité du discours de Fellag réside au niveau de la démonstration, il a bien représenté le type méditerranéen qui utilise beaucoup les gestes dans son langage, cela donne une collaboration de tout le corps dans l'énoncé et lui attribue une force extraordinaire de conviction. Sans les gestes, sans le langage corporel, le texte serait incapable de créer l'effet

Chapitre I

comique, même les moments de silence laissent aux spectateurs le temps de se concentrer sur le langage du corps.

Très intelligent dans ses gestes, ses comportements Mohamed Fellag est toujours en mesure d'avoir le corps complètement disponible au service de son humour. Chaque position, chaque comportement, chaque expression du visage sur scène sont l'illustration gestuelle d'un mot, d'une expression.

Exemple :

(..) Je l'ai invité à danser, elle a accepté, et on a attaqué un slow, un slow algérien, J'ai nettoyé la boîte, tout le monde est parti, pourtant il y avait une bonne ambiance (..).



* Fellag avec des mouvements corporels anarchiques et rapides a montré à la jeune fille le slow algérien.

¹ Photo tiré du spectacle Djurdjurassique bled, au théâtre des Bouffes du Nord, 1998.

CHAPITRE II

APPROCHE SÉMIOLOGIQUE DU NON-VERBALE

DANS LE DISCOURS HUMORISTIQUE DE FELLAG

*« Nous répondons aux gestes avec une extrême sensibilité
et selon un code qui n'est écrit nulle part, connu par
personne, mais compris par tous »*

Sapir, 194

II.1 La sémiotique du langage du corps

Selon Krejdlin, Grigorij dans son article « *le langage du corps et la gestuelle comme un champ de la sémiotique non verbale* ». ¹La sémiotique non verbale constitue l'un des champs les plus importants de fonctionnement des signes et de l'information signalétique, et elle occupe une place importante dans la vie des hommes et des sociétés. Pour souligner cette importance, on dit même que « l'homme utilise les mots quand le reste a échoué » (c'est-à-dire qu'on les autres systèmes de communication ont été employés sans succès). Nommé « sémiotique non verbale », la science qui étudie la communication non verbale et plus généralement les comportements non verbaux et interactions entre les gens.

La sémiotique non verbale, en tant que discipline scientifique, n'en est qu'à ses débuts. Elle est composée de disciplines particulières plus ou moins étudiées, souvent, ne sont pas reliées entre elles. Dans ce contexte il est nécessaire de trouver une approche sémiotique unique pour étudier les moyens verbaux et non-verbaux utilisés par les gens lorsqu'ils communiquent. Seul un tel cadre peut fournir un comportement non verbal de l'homme, et plus particulièrement à la tradition non verbale russe, une explication complète est pertinente.

II.1.1 La communication non verbale

La communication non verbale, c'est le fait de recevoir des messages sans passer par la parole, mais au moyen de langage de corps, des postures, des gestes, des expressions de visage... Cette communication renforce et approuve le message verbal

*« nous réagissons aux gestes, comme d'après un code, secret et complexe, écrit nulle part, connu de personnes, compris par tous (...). Comme toute conduite, le geste a des racines organiques, mais les lois du geste, le code tacite des messages et des réponses transmis par le geste, sans l'œuvre d'une tradition complexe ».*²

La communication non verbale peut-être ambiguë, le message verbal peut-être mal compris et mal interprété, en fonction des mots et des expressions utilisées lors d'une

¹Krejdlin GRIGORJI, le langage du corps et la gestuelle comme champs de la sémiotique non-verbal. Publié sur :https://www.persee.fr/doc/casla_1283-3878_2008_num_9_1_1012.

² J, Cosnier, *La Communication non verbale*, 1984.P, 92.

CHAPITRE II

communication, le message non verbal peut-être très significatif, comme il peut-être interpréter de façon différente, il est donc préférable de prendre en compte ces messages non verbaux, comme des indices qu'il faut aller vérifier.

Le dictionnaire le Petit Robert définit, le non-verbal comme « *mouvement du corps (principalement : des bras, du corps, de la tête) volontaire ou involontaire, révélant un état psychologique ou visant à exprimer, à exécuter quelque chose* ». ¹

Il peut-être un ressort du comique par lui-même, en effet, ces signes non-verbaux sont très importants dans la production de citation comique, ils accompagnent, et renforcent le comique verbal auprès du public, comme dans les spectacles de Fellag. Il utilise tous les moyens dont il dispose (son corps, la musique d'accompagnement, le chant...) pour faire passer son message.

Le message non verbal peut s'exprimer de différentes manières, et transiter par différents canaux : les postures, les gestes, les expressions du visage... Ce message est plus fiable, « *plus nous parlons moins nous montrant* ». ² Selon le professionnel, de la communication Georges Chetochine lorsqu'un orateur parle seulement 7 % de son message passe, alors que le ton et la voix font passer 38 % du message, et les 55 % sont réservé au langage non verbal (geste, corps).

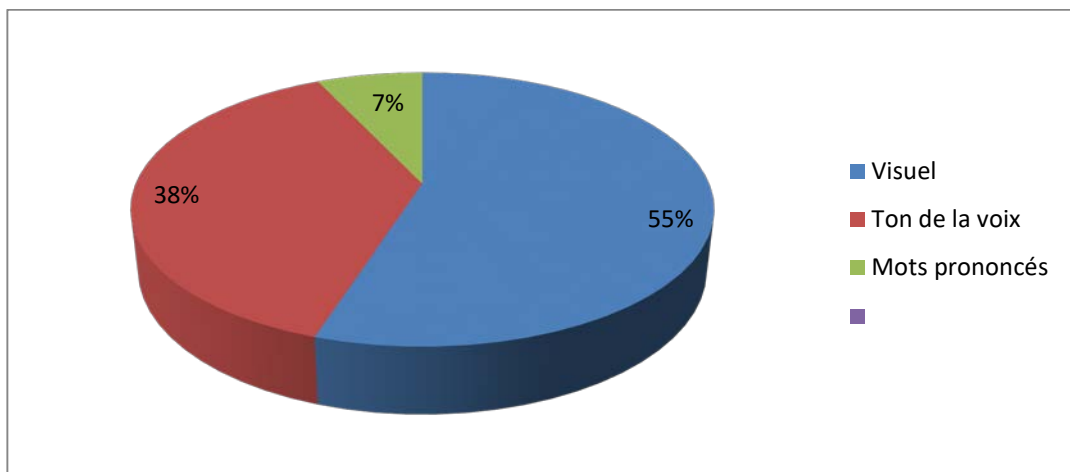


Figure (..): Schéma de communication non verbal

¹Dictionnaire le petit Robert.

² G. Chetochine, *La vérité sur les gestes*, Ed eyrolles, Sain-germain, 2007, p. 120.

II.2 Les théories de la communication non verbale

II.2.1 La kinésique

Le kinésique est une forme de communication non verbale, se définit par la majorité des spécialistes. Comme une science des gestes quotidiens, elle se base sur l'étude des gestes des mains, de la tête et des pieds, relèvent également de la kinésique des expressions de visage, les poses, les manières du corps.

*« On considère comme une donnée évidente, le fait que la langue est le principal système de communication entre les hommes. En réalité la langue est toujours accompagné d'autres systèmes au moyen de communication ».*¹

Dans une communication, la langue et souvent accompagnée d'autres moyens qui sont un objet de plusieurs études, dans ce sens nous pouvons dire que ce sont deux éléments complémentaires.

II.2.2 Le langage corporel

Selon le dictionnaire électronique internaute², le langage corporel fait partie de la communication non verbale, c'est-à-dire tous les messages que l'on peut faire passer sans avoir recours à la parole. En l'occurrence, le langage corporel et l'ensemble des manifestations du corps tel que les attitudes corporelles, le regard, un sourire, un haussement d'épaule... qui peuvent véhiculer un sens.

Les gens, chaque jour, communiquent non seulement à l'aide de mots, mais aussi par des mouvements corporels. Tous les attributs du corps qu'il s'agisse de la forme, de la dimension, de la situation ou du poids, expriment ou transmettent une certaine signification dans des circonstances déterminées.

Même la non utilisation d'un geste, par exemple, quand un individu ne laisse apparaître ni la joie ni l'amertume (nous disons souvent dans de tels cas que rien ne transparait sur le visage de l'individu ou qu'il a un visage impénétrable) est porteur d'autant de sens que le rire ou les larmes. L'âge, le niveau d'études, la joie de vivre ou l'infortune, les sentiments et les pensées, tout cela laisse « des traces » sur le corps humain et trouve son expression dans les comportements non verbaux de l'homme.

¹ Christian Baylon, Paul Fabre, Initiation à la linguistique, Ed. Nathan, Paris, 1981.p. 23.

² <http://www.linternaute.com/dictionnaire/fr/definition/langage-corporel/>.

II.2.2.1 Les composantes principales du langage corporel

Le langage du corps contient cinq composantes principales :

- **La gestuelle**

La gestuelle est un élément très important du code de non verbal, elle permet d'accentuer et de rendre plus clair le message que l'on veut transmettre. Dans la plupart de la communication nos gestes accompagnent notre discours, ces gestes peuvent renforcer notre message verbal comme elles peuvent le contredire.

- **La posture**

*« La posture et la position où l'attitude que quelqu'un adopte à un moment donné ou par rapport à un sujet donné au sens physique, la posture concerne les positions des articulations de la corrélation entre les membres et le tronc ».*¹

C'est le message envoyé par le corps sur notre état d'esprit au moment de l'interaction.

Le regard

Après les mots, le contact visuel est le meilleur moyen de communication, le regard a une place importante dans le langage du corps *« ce que la voix peut cacher, le regard le livre »*² extrait de dialogue des Carmélites par Georges Bernanos.

Les mains

*« Aucun mortel ne peut garder un secret si les lèvres reste silencieuse, ce sont les doigts qui parlent ».*³

Les mains accompagnent souvent la prise de parole, et peuvent venir renforcer votre discours ; c'est le moyen le plus simple dans la communication ; l'exemple ou l'humoriste Mohamed Fellag utilise fréquemment ses mains, il désigne du doigt à son public.

¹<https://lesdefinitions.fr/posture>.

²Extrait de Dialogue des carmelites par Georges Bernanos, URL :<https://unedemoiselleparmitantdautes.wordpress.com/2014/02/16/le-regard-dans-la-communication-non-verbale/>.

³ EL KORSO K, Communication écrite et orale, { 27 } Gharb, Oran, 2005.p. 17.

- **Les expressions de visage**

L'importance du visage dans la communication est significative, car il permet dès le premier contact, d'exprimer ses émotions et de peser ses mots. La première impression et le jugement qu'un individu se fait au cours d'une nouvelle rencontre ont tendance à influencer ses sentiments futurs à l'égard de l'autre, son opinion initial demeure et même se consolide par la suite, « *le visage et ses expressions jouent un rôle essentiel dans l'établissement d'un lien, parce qu'ils sont les premiers éléments observés* ». ¹

II.3 Les réalités socioculturelles exprimées par le verbal et le non-verbal

Dans ses spectacles, Fellag aborde plusieurs sujets qu'il extrait de la réalité algérienne, certains tabous comme la sexualité, les rapports entre hommes et femmes, l'absence de la communication entre les membres de la famille, la censure morale et politique à la télévision. Il parle aussi de la situation des jeunes : le chômage, les frustrations, le problème de logement. Le théâtre pour lui, un moyen d'expression qui lui permet de dévoiler les maux de sa société ; en utilisant le code verbal et non verbal.

Dans les monologues de Fellag, le métissage codique est très remarquable, ce mélange linguistique semble être une donnée caractéristique de l'humour de Fellag.

Tous ses spectacles en s'en imprégnés.

Fellag affirme que:

« Beaucoup de gens ici m'ont dit qu'avec un spectacle en français j'apporterai rien, je n'ai pas une place là dedans, et en plus je ne m'amuse plus. J'ai un public qui cherche le mélange et je le rends heureux. Une seule langue, c'est l'ordre, être aux ordres, le mélange c'est le désordre et la liberté, un ordre meilleur, celui de la liberté, de la nature qui est comme ça ». ²

Le code verbal permet à Fellag de faire une thérapie par le rire, d'exprimer toutes les réalités socioculturelles à la manière d'un conteur, il nous embarque pour une remontée dans le temps, ainsi qu'une exploration du mental, des caractères des Algériens, notamment

¹<https://unedemoiselleparmitantdaautres.wordpress.com/2014/02/23/le-visage-sourire-et-autres-expressions-faciales-dans-la-communication-non-verbale/> .

² Extrait d'une interview réalisée par Jacqueline Billiez, URL : <https://gerflint.fr/Base/Algerie7>.

CHAPITRE II

lorsque il évoque les origines de l'Algérie. Mais le code verbal tout seul ne peut créer l'effet comique, les paroles de Fellag sont souvent accompagnées de gestes, des mimiques qui lui apportent une force extraordinaire de conviction. Il utilise quasiment le code non verbal pour exprimer ses mêmes réalités là où les gestes ont une valeur explicative.

II.3.1 La volonté de briser le mur des tabous

Il existe de nombreux thèmes qui sont tabou, comme la sexualité, qui rend le travail des humoristes moins libre.

Le code verbal et non verbal permet à Fellag de casser le mur des tabous dont souffre la société algérienne. (En termes de paroles et comportements)

Le verbal (code switching, néologisme) permet d'atténuer le degré de leur influence, ainsi que le code non verbal, gestes et expressions de visage permettent à Fellag de gesticuler des expressions ou des mots qui ne sont pas dites.

Exemple :

1. « La virginité chez nous c'est le capital »

* Fellag révèle un tabou pour montrer l'importance de ce sujet, il a libéré les lignes rouges de la société algérienne. C'est une stratégie humoristique très remarquable dans le spectacle de Fellag

2. « Il fait ces 8 heures de calage (...) »

* Fellag explique un phénomène dans la société algérienne, un tabou, genre d'harcèlement sexuel dans les moyens de transport.

II.4 L'implicite dans l'humour de Fellag

II.4.1 Définition de l'implicite

Toute communication, quelle que soit écrite ou orale, repose sur un échange d'informations clairement exprimées (explicites), mais aussi relevant d'un non-dit (implicite)

CHAPITRE II

On appelle implicite ce qui n'est pas dit dans un énoncé en terme clair et que l'interlocuteur doit comprendre par lui-même. Un locuteur peut souhaiter en effet passer sous silence certaines informations, parce qu'elles pourraient choquer ou nuire à sa propre image ou à celle d'autrui.

« *Implicite, du latin implicitus, est quelque chose qui est inclus dans une autre, sans l'exprimer ou le manifester directement* »¹. Le terme est l'antonyme (l'opposé) d'explicite, qui se réfère à son tour, à ce qui exprime clairement et résolument une chose.¹

Ce procédé est très fréquent dans le discours humoristique du monologue Mohamed Fellag dont il utilise de sa par des mots et des expressions servant à exprimer de façon non formelle ses pensées et ses idées. Fellag s'appuie sur cette technique, car elle lui permet enfin de compte de dire des choses qu'il n'oserait pas dire avec le mot explicite.

Exemple :

(...) chez nous, pendant trente ans, on a eu un régime unique, un parti unique, un président unique, une pensée unique, mais on avait également un jus de fruit unique, sur le marché, il n'y avait que du jus d'orange (...)

Fellag, pour parler d'une certaine époque, il compare l'existence d'un seul jus de fruit au gouvernement de l'Algérie, depuis l'indépendance. Il évoque l'expression « un jus de fruit unique » comme un clin d'œil pour expliquer sa position en tant qu'humoriste engagé et défenseur de la démocratie.

Exemple :

« (...) Ce soir, je vais vous dire la vérité crue et nette. Eh bien, tout ça n'a commencé ni en 91, ni en 88, ni en 62, ça a été toujours comme ça, depuis la nuit des temps. parce que nous, nous sommes un peuple trop nerveux. On n'arrive à rien faire sur la longueur, soit on se contente de rien, soit on veut tout, tout de suite ! Chez nous, quand un type plante un clou, quand il arrive au milieu « naâdine, je m'ennuie »

¹<https://lesdefinitions.fr/implicite>.

CHAPITRE II

Dans cet énoncé, le comédien s'implique avec l'emploi des pronoms « nous » et « on ».

Fellag veut mettre en évidence la nervosité du peuple algérien, il a exclu toutes les réalités relatives à l'histoire des années 91,88 et 62 et il fait appel aux origines du peuple algérien. Il a tourné vite du sérieux à la dérision, avec cet énoncé « *ça a été toujours comme ça, depuis la nuit des temps* », où il a déclenché des fous rires dans la salle, Fellag pour renforcer son discours il se réfère à des exemples banales de la vie quotidienne de l'Algérien, tout comme l'énoncé suivant « *naâdine je m'ennuie* » avec l'insertion du mot d'insulte « *naâdine* » l'humoriste montre l'incapacité de finir la tâche d'enfoncer un clou.

On distingue deux sortes d'implicites, le présupposé et le sous-entendu.

II.4.1.1 Le présupposé

Est une information implicite transparait dans l'emploi d'un mot ou d'une expression.

Exemple :

« *(..) La virginité chez nous est le capital (..)* »

Un présupposé parce qu'il s'agit d'une vérité secrète pour la société algérienne, dite implicitement. Fellag veut affirmer que c'est le plus riche trésor d'une femme.

« *(..) On va les montrer la main de Fatima, tient, « cinq dans tes yeux yawahed el vampire* »

Un présupposé, sur une attitude culturel à la société algérienne, pour se protéger des mauvais œil.

II.4.1.2 le sous-entendu

Ce sont les informations cachées, il arrive que le locuteur dise une chose à son destinataire pour lui faire comprendre autre chose.

Exemple :

CHAPITRE II

- (...) la jeune fille rentré et Djamel allait occuper une portion de mur en attendant l'heure de la sortie, il en profiter pour faire sa séance de hittisme national (...) chez nous (...) les murs c'est des centres culturels

* l'expression souligné est un sou entendu, Fellag l'utilise pour décrire une habitude des jeunes Algériens qui ne travaillent pas, et passent leur temps devant les murs entrain de surveiller les filles.

Le comédien transmet implicitement son message et le destinataire doit interpréter ce qui n'est pas dit explicitement.

CHAPITRE III

Description et analyse des spectacles de Fellag

« L'humour est le plus court chemin d'un homme à un autre »

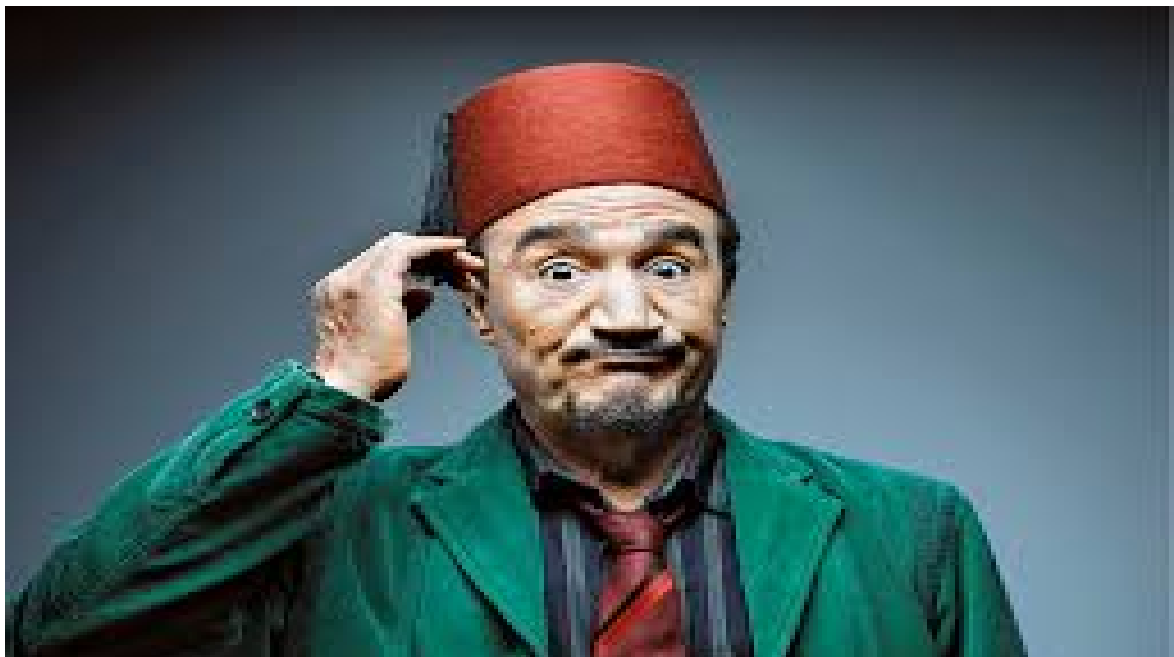
Georges Wolinski

III.1 Biographie de Mohamed Fellag

Mohamed Saïd de son vrai nom Mohamed Fellag né le 31 mars 1950 à Azfoun en Kabylie. Est un humoriste, acteur et écrivain algérien.

De 1968 à 1972 il suit des études de théâtre à l'Institut national d'art dramatique et chorégraphie d'Alger, puis se produit dans tout le pays durant les années 70. Après plusieurs voyages en France et au Canada il revient en Algérie en 1985 où il est engagé par le théâtre national comme comédien et metteur en scène. Après quelques années il crée son premier spectacle « les aventures de Tchop » puis il deviendra directeur du Théâtre de Béjaïa en 1993.

Fellag part ensuite en tournée avec « un bateau pour l'Australie » en Algérie et en Tunisie, où il finira par s'installer pour échapper aux violences islamistes, finalement rattrapé par les menaces islamistes il s'installe en France en 1995 ; et crée son premier spectacle en français « Djurdjurassique du bled » un succès qui lui vaut le prix du syndicat de la critique 1997-1998 révélation théâtrale de l'année. Il signe en février 2004 son premier roman « rue des Petites daurades ». Il tourne dans plusieurs films.¹



¹<https://www.ticketac.com/artistes/fellag.htm>.

III.2 Présentation des spectacles

III.2.1 Djurdjurassique bled

En 1995 Fellag s'installe en France et crée son premier spectacle en français, « Djurdjurassique bled », un succès qui lui vaut le prix de syndicat de la critique 1997-1998 révélation théâtrale de l'année.

Dans ce spectacle, il raconte en différentes étapes l'histoire de son pays natal, ses angoisses, ses folies, et l'humanité de son peuple. *« Mon spectacle prend à contre-pieds l'enseignement de l'histoire officielles. En désacralisant l'histoire, j'essaie de bousculer les mauvaises habitudes de pensées qui subliment le passé »*



1

¹Photo extrait du spectacle « le dernier chameau », mise en scène de Patrick, Sommier, 2004

III.2.2 Le dernier chameau

« Le dernier Chameau » a été présenté en 2004, dans ce spectacle, l'humoriste Mohamed Fellag se base sur l'influence du cinéma dans l'Algérie, et sa jeunesse pour décrire son peuple. L'artiste affirme également sa volonté de parler des gens par le truchement des films, qui lui servent de point de départ pour aborder des thèmes plus sérieux, comme la colonisation.



III.3 Analyse des particularités linguistiques des monologues de ohamed Fellag

III.3.1 Démarche d'analyse

Le corpus qu'on a choisi et sur lequel on va faire une analyse sémolinguistique sont les deux spectacles du monologue M. Fellag s'intitulent « Djurdjurassique Bled » et « Le dernier Chameau »

Notre analyse sera focalisée sur l'analyse du matériel verbal, en se basant sur les deux phénomènes langagiers, l'alternance codique et la création néologique. Après avoir visualisé et écouté notre corpus disponible sur You tube, nous allons transcrire graphiquement des différents passages de tous ces deux spectacles, tout en respectant son originalité pour mieux repérer les séquences et les passages tels qu'ils sont produits. À travers lesquelles nous aborderons l'analyse. Nous focaliserons par la suite sur l'analyse du matériel non-verbal, en interprétant les différents mouvements corporels et expressions de visage de M. Fellag.

III .3.2 Fonctions de l'alternance codique

- **Pour marquer son appartenance identitaire**

1. « Je ne sais pas pourquoi chez nous en Algérie, aucune mayonnaise ne prend, rien ne marche, rien ne dure (...)

- Dès son entrée sur scène, en vue d'accrocher son public, Fellag se met dans la casquette d'un témoin, en impliquant ses citoyens, les Algériens, dans son discours avec l'emploi du pronom « nous »

2.(...) Chez nous, lorsque un type plante un clou, quand il arrive au milieu , naàdine !
je m'ennuie (...)

-L'humoriste emploie le « nous » pour transporter le public à son univers, montrer la nervosité du peuple algérien, même pour terminer une simple tâche d'enfoncer un clou

3-(...) Déjà à cinq ans j'étais bouddhiste anaya (...)

-La reprise du pronom « je » par « anaya » , en arabe, sert à indiquer l'identité arabe du personnage Mohamed.

Chapitre III

4-(...) Les Grecs, ils ont inventé l'astronomie, les mathématiques, la littérature, la philosophie, les théâtres, la poésie, la démocratie. Et chez **nous** ?! Welouu ! (...)

- L'usage du pronom « nous » dans cet énoncé permet à Mohamed Fellag d'impliquer le public dans le discours

5- (...) On est, **nukkini**, on est allergique, nukkini, les pyramides ça nous rend nerveux **hnaya** (...)

-La reprise du pronom « nous » en kabyle « nukkini » et en arabe « hnaya » indique que l'humoriste parle de tous les Algériens sans exception

6-(...) Des fois tu passes à côté d'un rochet, et le rochet te dit : « et alors tu dis pas **salam alikom** toi ! (...).

-Fellag dans cette phrase utilise une expression qui a une valeur symbolique et emblématique qui se rapporte à la culture de son pays natal.

7-(...) on va leur réciter un verset coranique redoutable qui va les terrasser sur place «**Aoudou billahi mina chaytani radjim. bismi lahi rahmani rahim** »(...)

8-(...) A ce moment là, vous allez voir comme ça, au hasard, Morrice sur chameau

Salam alikom Bernard (...)

9-(...) La seine ça va devenir un Oued (..) ça sera la promenade des Arabes,**SalamAlikomSahaKhoo** ça va labes ! (...)

10-(...) Cinq fois par jour là haut sur la Tour Eiffel, **Allaho Akbar, Allaho Akbar**

11-(...) Chez nous les misilma, les misilma, **Allaho Akbar**, kayen un garço qu'il est né tojor tojor li premier ; on lui donné li nom di Mohamed par respect qu'il faut qu'il est donné pour le prophit(...)

-Ces expressions qui réfèrent à un univers religieux sont toujours exprimées en arabe classique, sans la moindre traduction en français, pour préserver leur caractère sacré.

12. (...) Et juste au moment où ils s'allongent, y a le guerriers berbères qui reviennent avec les enfants, les chèvres, les casseroles, les marmites, **Themgarin** (...)

-Dans la société kabyle, la grand-mère possède un caractère sacré, c'est le symbole de la sagesse, des traditions, du combat, Fellag dans cette phrase n'emploie pas le mot « vieilles », mais il emploie le mot en kabyle « Themgharin » comme marque de respect. C'est pourquoi le choix des langues est vraiment significatif et que l'alternance codique répond à un choix réfléchi pour passer un message.

Chapitre III

13. (...) Lui, il se battait avec eux et ils **nous** criait à nous, il **nous** disait « aya el khawa, allez mes frères, ma tkhaliwhomch yehagrana fi **bladna**, ils vont pas faire la loi ici chez nous !

-L'emploi des mots « bladna » (notre pays) « chez nous » et le pronom « nous » sont des indices référentiels qui montrent que le discours en question s'adresse aux Algériens.

- **La réitération et la traduction de certaines expressions**

1-(...) Vas-y, vas-y, fais moi passer la roue par là, j'ai mal au dos, **quarhi Waarurriw**(...)

-La répétition du même énoncé « j'ai mal au dos » en kabyle « quarhi Waarurriw » permet à Fellag de renforcer le comique de la scène et créer une complicité entre l'humoriste et le public. Nous avons observé que le même énoncé dit dans deux langues différentes ne produit pas le même effet, selon nous c'est la reprise de l'énoncé en kabyle qui a déclenché le rire du public.

2. (...) Les Arabes **hchawhalna**, les Arabes nous ont eus (...)

-Dans cet énoncé Fellag traduit l'expression « les Arabes hchawhalna » dite en arabe, en français « ils nous ont eus » pour la rendre plus accessible aux francophones

3. (...) Les Français on les a sortis (pause avec un signe de déception), vous avez exagéré, c'est **trop, bezef** (...)

-Dans cet énoncé la réitération du mot « trop » par « bezef » permet à Fellag d'insister sur la période de la colonisation des français et accentuer cette réalité, d'appuyer le degré d'exagération.

4. (...) Un jour, j'ai vu une merguez pleine de hrissa courir derrière un client ! **Nehakmek newejaak a wald lehrum ! Ak etfagh ak querhagh** (...)

-Nous supposons que le recours à l'arabe et au kabyle pour le même énoncé, permet à Fellag de faire une redondance, et pour montrer une réalité des Algériens (le fait de manger les plats piquants)

5. (...) **Pourtant, zaama** on a essayé nous ! Eh c'est vrai, nous on n'a pas de chance !

(...)

- Il s'agit d'une simple répétition du même mot « pourtant » en français, en arabe « Zaama ».

6. (...) « O Mohamed, papa veut bien que tu m'épouses mais à condition que tu deviennes chrétien » « **Ana nveli chrétien anaya !** » Et voilà les problèmes **!moi je vais devenir chrétien moi ?!** (...)

-« Ana nveli chrétien anaya » La répétition de « Moi je vais devenir chrétien moi ?! »

Chapitre III

- Le personnage Mohamed s'exprime en arabe algérien pour faire référence à la culture algérienne religieuse et une démonstration de son appartenance socioculturelle.

III.3.3 Analyse des procédés de formation

Etant donné que l'humour favorise une remarquable indépendance langagière en termes de création linguistique et de jeux sur la langue, les spectacles de Mohamed Fellag sont caractérisés par une tendance à la néologie. L'étude néologique que nous avons envisagé de mener s'articule autour des néologies que Fellag introduit par :

1. La suffixation

- Le procédé de suffixation occupe la plus grande proportion quand aux néologisme dans notre corpus.

- (...) Les romains toute la nuit...**Ehmerdum**, qu'est c'est ce que c'est que ce peuple! ils ne mangent pas, et dorment pas, ils font la guerre en plus ils font la fête (...).

Néologie obtenue par la matrice de suffixation, par l'ajout du suffixe « um » à la base française « merde ».

- (...) Mohamed c'était **un hittiste** (...).

Procédé de suffixation, par l'ajout du suffixe « iste » qui sert à former des mots désignant et qualifiant une personne

- (...)un **hittiste** en langue française, c'est un **Muriste**, c'est tous les jeunes d'Algérie qui sont collées aux mur, (..) Et on les appelle les **hittistes**, parce qu'on arabe, le mur se dit -hit- (...).

Fellag explique le terme de **hittiste** en français « muriste » à l'aide du suffixe « iste ».

- (..) donc le **hittisme**, c'est la nouvelle philosophie algérienne c'est tous les jeunes qui sont mûrs pour le hitt (...).

Chapitre III

Néologisme obtenu par la matrice de suffixation par l'ajout du suffixe « isme » au radical arabe « hitt » pour nommer le phénomène dont les jeunes Algériens pratiquent.

- (...) Mais Mohamed, c'était l'un des membres fondateurs du hittisme. Il était docteur en Hittologie (...).

Après avoir nommé le phénomène du hittisme, Fellag fait une autre création néologique par la matrice de suffixation avec l'ajout du suffixe « logie » qui signifie l'étude scientifique d'un sujet, d'une doctrine au radical arabe « hitt ».

- (...) J'ai fait une heure de gabration intensive. Pour ceux qui ne parlent pas l'arabe c'est à peu près, la captation avec les yeux (...).

Création nominale par le procédé de suffixation l'ajout du suffixe « ation » au mot arabe –gabr- (qui signifie captation par les yeux).

- (...) « Monsieur, nous sommes désolés, mais votre demande de visa est refusée », « madame la France, je ne comprends pas du tout ce refusement » (...).

Matrice de suffixation par l'ajout du suffixe « ement » (nom d'action) à la base refus.

- (...) pourquoi cette refusation ? (...).

Après avoir déclenché les fous rires vis-à-vis du néologisme refusement, Fellag a profité l'occasion pour une nouvelle création néologique par l'ajout du suffixe « ation ».

- (...) pourquoi se refusage ? (...).

Fellag a consacré un petit moment pour une autre création néologique de la matrice de la suffixation, par l'ajout du suffixe nominal « age ».

- (...) c'était la seule fille qui était toute seule dans toute la boîte, (..) je me suis mis comme ça derrière une colonne en marbre, et je l'ai gabré (...).

Création néologique verbale, avec l'ajout du suffixe verbal « er » au mot arabe gabr. Une action volontaire de la part de Fellag, façon d'algérieniser un acte.

Chapitre III

- (...) « un poulet, et si je lui achetai un poulet ! ». En plus ces poulets-là, c'est des poulets Suisses, ils sont parfaits (..) C'est pas comme les poulets algériens, les moustaches l'angoisse, le **dégoûtage**, la malnutrition (...).

Création néologique nominale, par le procédé de suffixation appliquée sur le nom dégoût avec la joue du suffixe « age », cette néologie marque la spécificité langagière du français algérien.

2. La préfixation

-Etant la matrice par laquelle sept néologismes ont été créés. C'est un procédé qui consiste à l'ajout d'un préfixe devant la base.

- (...) puisque c'est comme ça personne ne vient, pour l'ambiance on va se sortir nous-mêmes, on va **s'auto-sortir** (...).

Matrice de préfixation, c'est avec l'ajout de la préfixe « auto » au verbe sortir que le comédien décrit une action que les Algériens se sortent eux-mêmes de l'Algérie pour aller en France.

-(...) Toute la journée quand il marche, il se surveille, tout est sous contrôle mon frère, c'est l'ordinateur de lui-même (..) chaque fois qu'il passe devant la victime d'un magasin, il se fait une **auto-analyse** (...)

Néologie obtenu par préfixation, avec l'ajout du préfixe « auto » qui signifie une analyse de soi-même par soi-même

-(...) vous savez que le cheveu algérien il est récalcitrant c'est un révolté (..). Même la peigne, il ne le supporte pas (..) c'est un cheveu **anti brosse**. Dès que tu passes la brosse il s'appelait et dès que la brosse arrive derrière. les cheveux raf! (...).

Matrice de préfixation, avec l'ajout du préfixe « anti » au radical « brosse » pour décrire la spécificité des cheveux des Algériens crépue. * raf : procédé d'onomatopée, le comédien imite le son des cheveux.

-(...) y a les Français qui vous regardent Zaâma. c'est vous qui avez fait la guerre, vous avez sorti les Français, toz ! et **retoz** !(...).

Néologie par procédé de préfixation, avec l'ajout du préfixe de répétition « re » au nom arabe « toz » forme de moquerie.

Chapitre III

- (...) Et la Tour Eiffel ici à paris, ça va devenir HLM, sept mille deux cents algériens vont habiter dedans. (..) « Mohamed ! A Mohammed viens, y a des touristes japonais. ramène la poubelle (geste de lancer la poubelle) on va **déjaponiser** la Tour Eiffel.

Création du verbe déjaponiser par l'ajout du préfixe « dé » et le suffixe verbal « iser » au nom propose « Japon », pour chasser les touristes japonais.

- (...) Mais Jésus, tu sais bien que c'est la misère qui m'a amène là ! et toi tu sais ce que c'est que la misère, si toi tu ne me comprends pas, qui va me comprendre !? Après tout, toi aussi tu étais un **ex-hittiste**, à Jérusalem (...).

Fellag va encore loin dans sa créativité néologique, pour le mot hittiste, par la matrice de préfixation avec l'ajout du préfixe « ex » (qui signifie une fonction antérieure, qu'on a cessé d'être) au nom hittisme.

- (...) Et le père de Djamila lui a donné un coup de poing dans la gueule, le père de Djamila, il est **inhypnotisable**, c'est un bourricot, il n'y a rien à hypnotiser (...).

Néologie obtenu par le procédé de préfixation, par l'ajout du préfixe de négation « in » à l'adjectif « hypnotisable ».

- (...). Il s'appelle Mouh... ! Ils l'ont emmené à l'hôpital et ils lui ont enlevé le « ح » qui s'est accroché ici (à la gorge) (..), alors ils l'ont **déhahhifier**. Elle est revenue à la maison, il s'appelle Mo-amed »(...).

Néologie obtenue par l'ajout simultané du préfixe d'enlèvement « dé » et du suffixe verbale « ifier » à la base arabe qui est la lettre « ح » cette néologie met en difficulté phonétique les francophones

3. L'hybridation

-Il est important de signaler que l'hybridation est présente dans notre corpus en compagnie d'autres matrices.

- (...) La salle était archi pleine, pleine comme un œuf, dès que la lumière s'éteignit, il y eu un cri de joie suivit d'un silence à couper au **boussaâdi**(...).

Chapitre III

Matrice d'hybridation, de la locution figée « à couper au couteau » qui se dit des choses plus consistantes qu'elle ne devrait l'être

- (...) Et à ce moment là, de temps en temps, vous allez voir au hasard comme ça Maurice sur son chameau, il vient de l'oasis de **Sidi Germain des Prés**(...).

Avec le procédé de l'hybridation, le monologue remplace « saint » par le mot arabe « sidi », c'est une formule amusante (ou il a déclenché des fous rires dans la sale). et significative, (pour exprimer son identité religieuse algérienne

- (...) c'est Internet, www. tu me plais, c'est **bab el web site**(...)

Matrice d'hybridation, le comédien fait un métissage linguistique, en remplaçant la Lexie « oued » par « web » étant donné le rapprochement phonétique entre « web » et « oued ».

- (...) et il va faire son souk à **beb el Montreuil** (...).

Procédé d'hybridation, d'intégration d'un toponyme à porte de Montreuil, Fellag a remplacé la Lexie « porte » par la lexie arabe « bab ».

4. Le détournement

- Ce procédé affecte les locutions et les expressions figées. Fellag l'emploie souvent dans ses spectacles.

- (...) En plus de ça, le type qui est venu là, c'est un comment vous décrire ? (...) c'est un **être inhumain** (...).

Détournement du sens d'une personne physiquement maigre

- (...) Petit à petit, ici en France ça va être le désert (..) **de Dunkerque à Tamanrasset, Le grand erg central**(...).

Détournement de la fameuse phrase dite par De-Gaulle « tout Français de Dunkerque à Tamanrasset ».

Fellag, explique que les Algériens vont s'intégrer par la désertification, il indique que le désert va s'étaler de Dunkerque jusqu'à Tamanrasset.

Chapitre III

- (...) la Seine, ça va devenir un oued (..) ça va être tellement dégueulasse, tu peux même marcher sur l'eau ça sera **la promenade des Arabes**(...).

Procédé de détournement. L'humoriste Fellag a remplacé l'expression « la Promenade des Anglais » (est une avenue longeant le bord de mer dans la baie des anges, à Nice.) par « la promenade des Arabes » pour expliquer que Paris sera tellement occupé par les algériens, que la Seine va avoir le nom de la promenade des arabes

-(...) Je ne sais plus comment on dit, comme vous le savez, **les mots disparaissent avec la disparition de la fonction** (...).

Détournement d'une expression utilisé souvent dans le domaine de l'économie « les objets disparaissent avec la disparition de la fonction ». Fellag a remplacé les objets par les mots, pour montrer que la sexualité est un sujet tabou dans la société algérienne, et interdit dans les paroles des Algériens, donc il est devenu oubliable

- (...) Je te mets un hijab, je te mets chez ma mère, et tu seras casé pour la vie, ça sera **la case de l'oncle Moumouh** (...).

Détournement du titre du roman « La Case de l'oncle Tom » de l'écrivain « Harriet Beecher-Stowe ». Fellag remplace le prénom « Tom » par « Moumouh », diminutif de Mohamed.

5. Les onomatopées

-Nous constatons que dans les spectacles de Fellag il ya un recours assez remarquable aux onomatopées .

- (...) Et la fille **paf** ! elle est tombée dans les pommes, il a aidé la fille à se relever (...).

Matrice d'onomatopée relative au son produit par la chute de la fille.

- (...) Elle est rentrée dans le rayon de son regard, Mohamed **raf** ! Il l'a foudroyé du regard (...).

Matrice d'onomatopées, Fellag produit le son du regard bouleversant du jeune algérien.

Chapitre III

- (...) Mohamed, **ric-ric** (Fellag fait un geste à la main qui explique que Mohamed règle son regard)

Onomatopée présente le réglage des paramètres de son regard.

- (...) **Tic-tac** (en illustrant avec les doigts, les pas de la fille).

Procédé d'onomatopée du son produit par les pas de la jeune femme.

- (...) « déjà ils veulent me faire travailler au début du film ! Mais wallah tu la touche pas », (...) l'acteur avance, l'actrice avance (...), l'acteur va embrasser l'actrice, et le type dégaine ses ciseaux **chtak-chtak** (...).

Procédé d'onomatopée, Fellag imite le son produit par les ciseaux de la censure

6. L'emprunt

-Au cours de l'analyse mit à notre disposition, l'humoriste se réfère à un vocabulaire externe à celui dont il s'exprime. L'emprunt l'une des stratégies humoristiques employées par Fellag.

- (...). Il circonci le film, et le film devient **Hallal** (...).

Le mot « HALLAL » est un mot emprunté à l'arabe par le français. Fellag utilise ce terme dans son spectacle, par le fait que le film pourrait être regardé après la suppression de la partie où l'acteur embrassait l'actrice.

- (...) Et oui parce que le baba au rhum, chez vous il est au rhum, mais nous les Algériens comme on ne peut pas boire l'alcool le baba au rhum, c'est avec de la limonade gazouze, c'est du baba au rhum **HALLAL** (...).

Néologie par la matrice d'emprunt

- (...) L'élue de nos cœur, c'était Sylva Koscina, vous ne l'avez pas vu dans la Vengeance d'Hercule, ayayayaa, quand elle entre dans le **hamem** avec Steve Reeves, elle nous a rendu fou (...).

El hamem, procédé de formation par emprunt.

III.4 L'interprétation des gestes et mouvements corporels

Chapitre III

1- Les mains dans les poches, pied droit sur la pointe par terre, exprime le prestige et le confort.



« (...) Djamel allait occuper une portion du mur en attendant l'heure de la sortie, il l'en profitait pour faire sa petite séance de hittisme matinal (...) »

2- Les mains sont posées au niveau de sa ceinture, exprime que Fellag joue le rôle d'une femme.



(...) Quand par exemple une femme dit à une autre femme, oh lala Aicha qu'est ce que tu es belle pour ton âge(...)

3- Montrer la main avec cette manière (exposé la paume de la main vers les spectateurs), c'est pour se protéger du mauvais œil de quelqu'un d'autre.



Chapitre III

(...) cinq dans tes yeux (..)

(Se met à danser) les deux bras sont ouverts, ainsi que les paumes des deux mains sont ouvertes, pour imiter la danse des femmes kabyles.



(..) dès que la musique sortait des hauts parleurs, elles lançaient des youyou, se levaient et dansaient en accompagnant les chants (..)

4- les sourcils levés, les yeux bien ouverts, la bouche mi-ouverte, signe de peur. Les doigts sont dressés pour former un demi-cercle (geste relatif au réglage de la radio).



Chapitre III

(...) j'allumais en cachette la radio (...) parfois je m'arrêtais sur des chants terribles qui me faisait peur..j'ai appris plus tard qu'on appelait ça l'Opéra (...)

5- Mettre les pieds à distance équilibrée, les mains sous forme de papillons, montre l'explication exacte d'une chose importante.



(...) toute notre attention restait focalisée sur les actrices (...)

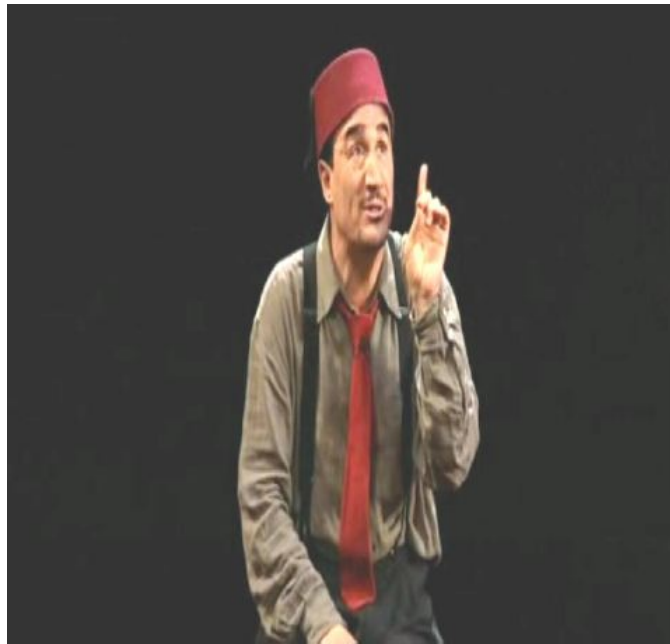
6- La position de la main droite levée vers le haut et ouverte, exprime la salutation.



Chapitre III

(..) saha kho, ça va labes, el hamdouleh(..)

7- Lever l'index tout seul, exprime la demande de la permission de dire quelque chose.



(..) la maîtresse me marqua toujours absent parce que je ne levais jamais le doigt quand elle faisait l'appel(...)

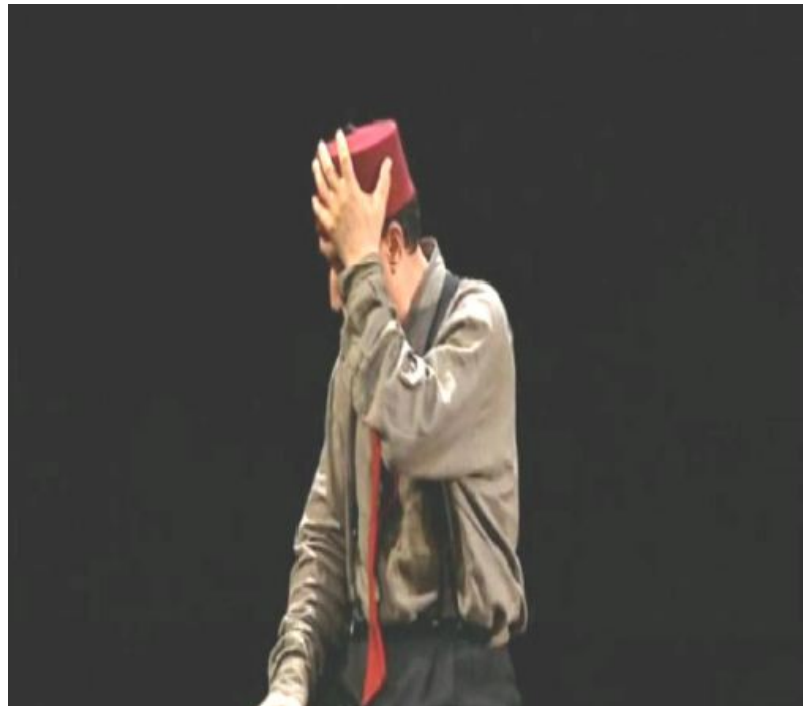
8- Geste de prendre quelque chose, pour se défendre.



Chapitre III

(..) *oh putain ! aah ti di pa ça, wellahghirdoknehilekyemmakhna*
(..)

9- La position de poser la main sur la tête, exprime la douleur et la fatigue.



10- La position des mains superposées, les doigts réunis, pour décrire une personne très maigre.



Chapitre III

(..) c'est un ...comment vous le décrire ?c'est un êtreinhumain (..)

11- Fellag avec la position des bras ouverts, et l'index des deux mains sont vers le haut, les pieds à distance moyenne, fait la démonstration d'un slow algérien.



(..) on a attaqué un slow, un slow algérien (..)

12- Les deux mains sont levées et projetées à la tête, exprime la première action pour faire la prière.



Chapitre III

(..) chez nous les misilma (..) les misilmaa allaho akbar(..)

13- La position de la main sur la bouche, exprime le silence.



(..) oh excusez moi (..)

14- La position de la main vibrante, levée au même niveau et à proximité de la bouche, exprime les youyou des femmes.



III.5L'interprétation des expressions du visage

1- Sourcils levés, les yeux ouverts, la bouche mi-ouverte, exprime la joie et la gaieté.



2- Sourcils croisés, un regard serré, les lèvres serrées, signe de colère.



Chapitre III

3- Sourcils levés, les yeux très serrés, la bouche fermée, exprime la haine.



4- Des sourcils levés, les yeux bien ouverts, la bouche très ouverte avec la langue projetée vers l'avant, signe d'étonnement.



Chapitre III

5- Sourcils levés, les yeux ouverts, la bouche mi-ouverte, signe de l'évidence.

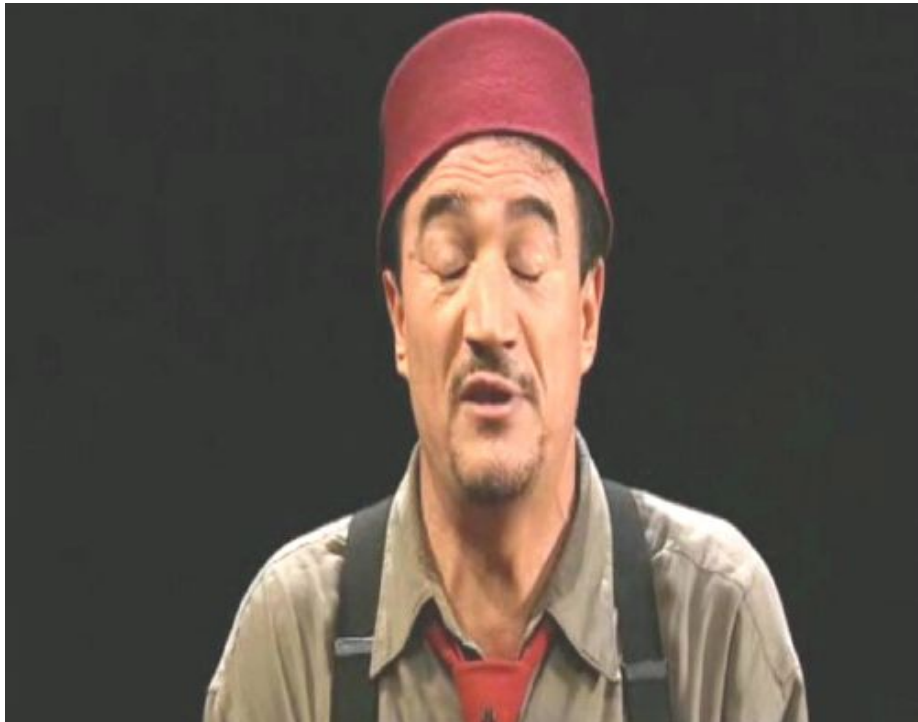


6- La position de l'index et le pouce sur la partie entre les yeux et le nez, signe de vertige.

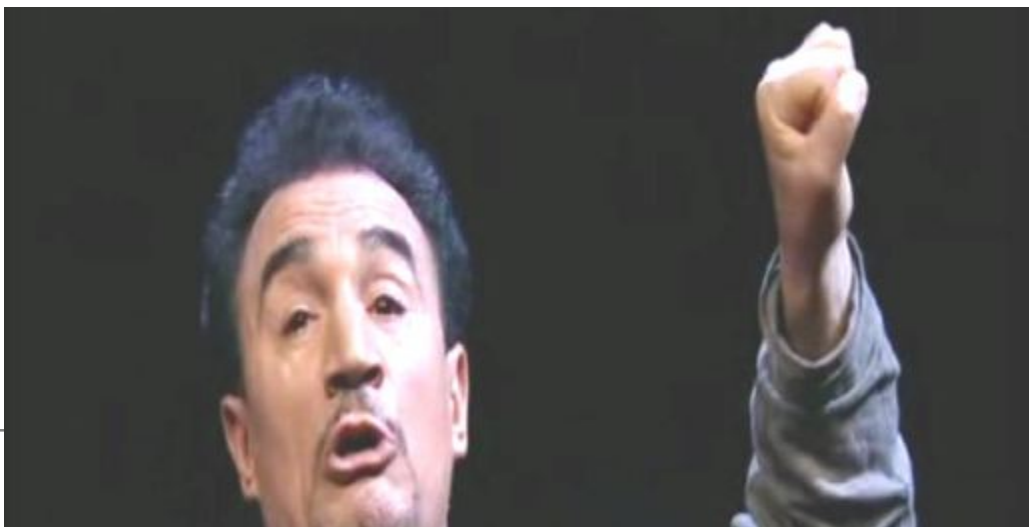


Chapitre III

7- Sourcils levés, les yeux fermés, et la bouche un peu ouverte, signifie le fait de se rappeler quelques souvenirs.



8- Sourcils levés, les yeux mi-ouverts, et les lèvres serrées, formant un cercle, exprime la moquerie.



Chapitre III

9- Les sourcils serrés, les yeux mi-ouverts, la bouche fermée, la tête penchée vers la droite, signifie la tristesse.



10- Les sourcils levés, les yeux ouverts, la bouche mi-ouverte, les paumes des Deux mains sont dressées au public, signe de confusion (l'incertitude)



Conclusion

Conclusion

Mohamed Fellag, de par son savoir-faire, son savoir croire, son talent de comédien, d'écrivain, de producteur d'humour inspiré de la société algérienne, tente de nous présenter à travers ses deux spectacles « Djurdjurassique bled » et « le dernier chameau » les réalités quotidiennes vécues par le peuple algérien.

Dans le cadre de notre travail de recherche intitulé « Approche sémiolinguistique du discours humoristique du monologue Mohamed Fellag, cas des deux spectacles « Djurdjurassique bled » et « le dernier chameau », nous avons eu pour objectif la description et l'analyse des différents procédés linguistiques mis en œuvre dans le discours humoristique du comédien afin de dégager les particularités linguistiques de son discours. Nous avons également eu pour objectif l'explication et l'interprétation des gestes et des mouvements corporels employés dans son monologue.

Dans le premier chapitre, nous avons tenté d'aborder le code verbal mis au service du discours humoristique. Notre étude portait sur les deux phénomènes langagiers, l'alternance codique et la créativité lexicale néologique. Fellag avait souvent recours à ces deux stratégies si amusantes pour satisfaire à son public. Par conséquent, nous avons appréhendé des notions clés pouvant être au service de la thématique de notre recherche

Dans le deuxième chapitre, nous avons mis le point sur le code non verbal, nous avons d'abord commencé par définir la sémiotique du non-verbal, la communication non verbale et ses théories, puis comment les deux composants verbal et non verbal sont conjugués en vue de l'expression des réalités socioculturelles vécues par les Algériens. Par la suite, il était question de décortiquer l'implicite, une des caractéristiques majeures de l'humour de Fellag. Enfin, dans le troisième chapitre, nous avons procédé à l'analyse de notre corpus.

Au cours de la réalisation de notre travail, nous avons constaté, d'une façon claire, une relation entre les différents phénomènes langagiers à savoir l'alternance codique, l'emprunt, la néologie et le domaine de l'humour. C'est dans ce sens que nous soulignons le caractère ludique de ces pratiques langagières. Le métissage linguistique est l'une des particularités de l'humour de Fellag qui lui permet de clarifier son message, insister sur certains propos et de mettre en avant la réalité sociolinguistique algérienne marquée par la coexistence de plusieurs langues en usage. Cette tendance à mélanger entre les trois langues témoigne d'une volonté de marquer l'identité d'un locuteur algérien de la langue française. Il tente donc de donner à cette dernière une spécificité locale en rapport avec l'identité. Fellag est bien conscient de la nature du public à qui il s'adresse, il s'agit d'un public constitué en grande partie d'émigrés maghrébins. Sa forte utilisation des néologismes est justifiée par le

Conclusion

besoin de dénommer de nouvelles réalités socioculturelles et politique typiquement algérienne.

- Dans ses spectacles, Fellag aborde plusieurs sujets tabous comme la sexualité, les relations entre homme et femme ; l'une des raisons du métissage linguistique et bien celle de briser le mur des tabous.

- L'analyse de notre corpus nous a montré que l'humoriste Fellag utilise souvent de manière consciente et inconsciente la gestuelle ; dans tous ces monologues sans exception, il ponctue ses paroles avec des gestes pour expliquer son lexique et pour motiver son public.

- Le non-verbal lui permet de gagner plus d'attention du public et de produire un effet ludique. Les gestes utilisés sont variés, mimiques, mouvements corporels, danses et chants.

- À travers notre étude, nous avons pu constater également que l'humour de Fellag se caractérise par le procédé de l'implicite, qui lui permet d'exprimer de façon non formelle ses pensées et ses idées

Après avoir analysé les données, nous avons pu affirmer nos hypothèses de départ, à savoir que le code verbal et non verbal sont souvent associés dans le discours humoristique de Fellag. Ces deux instruments constituent une technique stratégique qui permet à Fellag d'être au rendez-vous et d'amuser son large public.

En guise de conclusion, nous dirons que notre thème de recherche peut avoir d'autres perspectives et être le point de départ d'une autre piste de recherche se situant dans la sphère pragmatique ayant pour objectif l'étude des actes du langage (acte locutoire, acte illocutoire, acte perlocutoire) pour ce genre de corpus.

Références bibliographique

Référence bibliographique

Corpus :

Les deux spectacles disponibles sur You Tube :

Djurdjurassique bled <https://www.youtube.com/watch?v=0tZUYttO10k&t=1182s>

Le dernier chameau <https://www.youtube.com/watch?v=JkIZlGeRoR0&t=2299s>

Ouvrages et revues :

1. ADAM, J-M., *pour une pragmatique linguistique et textuelle*, in C. REICHLER éd., *l'interprétation des textes*, Paris, Minuit ,1989

2. BENVENISTE, E. *problème de linguistique générale*, Paris, Gallimard ,1974

3. BAYLON Christian, FABRE Paul., *Initiation à la linguistique*, Ed. Nathan, Paris, 1981.p.23.

4- CHARAUDEAU, P, (2006).*des catégories pour l'humour?*, In *Revue Questions de communication* n°10

5-COSNIER J. *La Communication non verbale* ,1984.P.92

6-CHETOCHINE, G. *La vérité sur les gestes*, Ed eyrolles, Sain-germain, 2007, p120

7- FORTIN, B., et METHOT, L « S'adapter avec humour au travail interdisciplinaire», in *revue québécoise de psychologie*, 25 (1), p. 98-118 .2004

8- FELLAG, Mohamed, Saïd, *Djurdjurassique bled, textes e scène*, Paris, édition J.C Lattès, 1999

9-GUMPERZ John. J. *Sociolinguistique interactionnelle ; une approche interprétative*, Edition L'Harmattan, Paris, 1989

Thèses et mémoires :

1. Analyse du matériel verbal et non-verbal dans l'interaction humoristique cas du spectacle de Mohamed Fellag « un bateau pour l'Australie »

2. Hétérogénéité linguistique et culturelle dans le discours humoristique de Mohamed Fellag cas des deux spectacles « le dernier chameau » et « bateau pour l'Australie »

Référence bibliographique

3. Analyse sémiotique du verbal et du non-verbal dans les spectacles de l'humoriste algérien Mohamed FELLAG Cas de spectacle intitulé : « le dernier chameau »

Dictionnaires :

1. Dubois J. et al, (1994), *Dictionnaire De Linguistique Et Des Sciences Du Langage*, Paris, Larousse, p.335
2. *Dictionnaire Le Petit Larousse 2008*, Dictionnaires Larousse.
3. *Dictionnaire Le Nouveau Petit Robert de la langue française 2010*, Paris

Webographie et articles électronique :

1. P. Charaudeau et D. Maingueneau, *Dictionnaire d'analyse de discours*, Le seuil, paris, 2002 publié sur: [www.patrick-charaudeau.com\Dictionnaire-d-analyse-du-discours.html](http://www.patrick-charaudeau.com/Dictionnaire-d-analyse-du-discours.html)
2. DINCA, Daniela, la néologie et ses mécanismes de création lexicale, publié sur http://cis01.ucv.ro/litere/activ_st/articole_anale_lingvistica_2009/dinca_daniela.pf
3. Article de GRIGORJI, Krejdilin, le langage du corps et la gestuelle comme champs de la sémiotique non-verbal. Publié sur : https://www.persee.fr/doc/casla_1283-3878_2008_num_9_1_1012
4. <http://lesdefinitions.fr/discours>
5. https://www.persee.fr/doc/lgge_0458-726x_1974_num_8_36_2278
6. <https://www.francaisfacile.com/exercices/exercice-francais-2/exercice-francais-95684.php>
7. [https://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt_\(linguistique\)](https://fr.wikipedia.org/wiki/Emprunt_(linguistique))
8. <https://lesdefinitions.fr/posture>
9. Extrait de Dialogue des Carmelites par Georges Bernanos. Publié sur : <https://unedemoiselleparmitantdautes.wordpress.com/2014/02/16/le-regard-dans-la-communication-non-verbale/>
10. <https://unedemoiselleparmitantdautes.wordpress.com/2014/02/23/le-visage-sourire-et-autres-expressions-faciales-dans-la-communication-non-verbale/>

Référence bibliographique

11. Extrait d'une interview réalisée par Jacqueline publié sur : Billiez.<https://gerflint.fr/Base/Algerie7>
12. <https://lesdefinitions.fr/implicite>
13. Extrait de l'émission *L'invité* de TV5MONDE présentée par Patrick Simonin le 01/11/2010 <https://www.youtube.com/watch?v=IVGVINGw0r8>
14. biographie de Fellag publié sur : <https://www.ticketac.com/artistes/fellag.htm>

ANNEXES

ANNEXES

- 1-(...) puisque c'est comme ça personne ne vient, pour l'ambiance on va se sortir nous-mêmes, on va s'auto-sortir (...).
- 2-(...) Les romains toute la nuit... Ehmerdum, qu'est c'est ce que c'est que ce peuple! ils ne mangent pas, et dorment pas, ils font la guerre en plus ils font la fête (...).
- 3- (...) En plus de ça, le type qui est venu là, c'est un comment vous décrire ? (...) c'est un être inhumain (...).
- 4- (...) Toute la journée quand il marche, il se surveille, tout est sous contrôle mon frère, c'est l'ordinateur de lui-même (...) chaque fois qu'il passe devant la victime d'un magasin, il se fait une auto-analyse (...)
- 5- (...) et il va faire son souk à beb el Montreuil (...).
- 6- (...) vous savez que le cheveu algérien il est récalcitrant c'est un révolté (...). Même la peigne, il ne le supporte pas (...) c'est un cheveu anti brosse. Dès que tu passes la brosse il s'appelait et dès que la brosse arrive derrière. les cheveux raf ! (...).
- 7- (...) y a les Français qui vous regardent Zaâma. c'est vous qui avez fait la guerre, vous avez sorti les Français, toz ! et retoz ! (...).
- 8- (...) c'est Internet, www. tu me plais, c'est bab el web site.
- 9- (...) Petit à petit, ici en France ça va être le désert (...) de Dunkerque à Tamanrasset, Le grand erg central (...).
- 10- (...) Et à ce moment là, de temps en temps, vous allez voir au hasard comme ça Maurice sur son chameau, il vient de l'oasis de Sidi Germain des Prés (...).
- 11- (...) Et la Tour Eiffel ici à paris, ça va devenir HLM, sept mille deux cents algériens vont habiter dedans. (...) « Mohamed ! A Mohammed viens, y a des touristes japonais. ramène la poubelle (geste de lancer la poubelle) on va déjaponiser la Tour Eiffel.
- 12- (...) la Seine, ça va devenir un oued (...) ça va être tellement dégueulasse, tu peux même marcher sur l'eau ça sera la promenade des Arabes (...).
- 13- (...) c'était la seule fille qui était toute seule dans toute la boîte, (...) je me suis mis comme ça derrière une colonne en marbre, et je l'ai gabré (...).

14- (...) Et oui parce que le baba au rhum, chez vous il est au rhum, mais nous les Algériens comme on ne peut pas boire l'alcool le baba au rhum, c'est avec de la limonade gazouze, c'est du baba au rhum HALLAL (...).

15- (...) « un poulet, et si je lui achetai un poulet ! ». En plus ces poulets-là, c'est des poulets Suisses, ils sont parfaits (...) C'est pas comme les poulets algériens, les moustaches l'angoisse, le dégoûtage, la malnutrition (...).

16- (...). Il circonscrit le film, et le film devient Hallal (...).

17- (...). Il s'appelle Mouh... ! Ils l'ont emmené à l'hôpital et ils lui ont enlevé le « ح » qui s'est accroché ici (à la gorge) (...), alors ils l'ont déhahhifier. Elle est revenue à la maison, il s'appelle Mo-amed » (...).

18- (...) La Case de l'oncle Moumouh (...).

19- (...) « déjà ils veulent me faire travailler au début du film ! Mais wallah tu la touche pas », (...) l'acteur avance, l'actrice avance (...), l'acteur va embrasser l'actrice, et le type dégaine ses ciseaux chtak-htak (...).

20- (...) tic-tac (en illustrant avec les doigts, les pas de la fille).

21- (...) Mohamed, ric-ric (Fellag fait un geste à la main qui explique que Mohamed règle son regard).

22- (...) Elle est rentrée dans le rayon de son regard, Mohamed raf ! Il l'a foudroyé du regard (...).

23- (...) Et la fille paf ! elle est tombée dans les pommes, il a aidé la fille à se relever (...).

24- (...) à couper au Boussaâdi (...).

25- « Je ne sais pas pourquoi chez **nous** en Algérie, aucune mayonnaise ne prend, rien

ne marche, rien ne dure (...)

26- (...) Chez **nous**, lorsqu'un type plante un clou, quand il arrive au milieu, naàdine ! je m'ennuie (...)

27- (...) Déjà à cinq ans j'étais bouddhiste **anaya** (...)

28- (...) Les Grecs, ils ont inventé l'astronomie, les mathématiques, la littérature, la **philosophie**, les théâtres, la poésie, la démocratie. Et chez **nous** ?! Welouu ! (...)

29- (...) On est, **nukkini**, on est allergique, nukkini, les pyramides ça nous rend nerveux **hnaya** (...)

30- (...) Des fois tu passes à côté d'un rochet, et le rochet te dit : « et alors tu dis pas **salam alikom** toi ! (...).

31- (...) on va leur réciter un verset coranique redoutable qui va les terrasser sur place «**Aoudou billahi mina chaytani radjim. bismi lahi rahmani rahim** »(...)

32- (...) A ce moment là, vous allez voir comme ça, au hasard, Morrice sur chameau

Salam alikom Bernard (...)

33- (...) La seine ça va devenir un Oued (..) ça sera la promenade des Arabes, **SalamAlikomSahaKhoo** ça va labes ! (...)

34- (...) Cinq fois par jour là haut sur la Tour Eiffel, **Allaho Akbar, Allaho Akbar**

35- (...) Chez nous les misilma, les misilma, **Allaho Akbar**, kayen un garço qu'il est né tojor tojor li premier ; on lui donné li nom di Mohamed par respect qu'il faut qu'il est donné pour le prophit(...)

36- (...) Et juste au moment ou ils s'allongent, y a le guerriers berbères qui reviennent avec les enfants, les chèvres, les casseroles, les marmites, **Themgarin** (...)

37- (...) Lui, il se battait avec eux et ils **nous** criait à nous, il **nous** disait « aya el khawa, allez mes frères, ma tkhaliwhomch yehagrone fi **bladna** , ils vont pas faire la loi ici chez nous !

38- (...) Vas-y, vas-y, fais moi passer la roue par là, j'ai mal au dos, **quarhi** **Waarurriw**(...)

39- (...) Les Arabes **hchawhalna**, les Arabes nous ont eus (...)

(...) Les Français on les a sortis ... (pause avec un signe de déception) , vous avez exagéré, c'est **trop, bezef** (...)

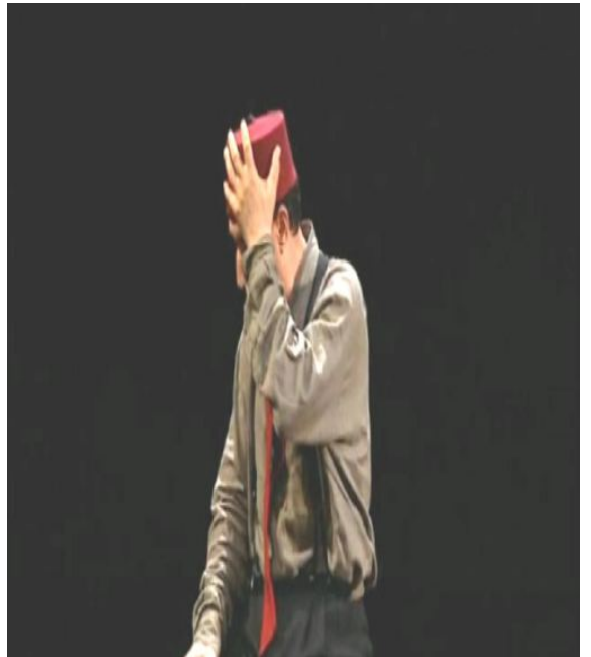
40- (...) Un jour, j'ai vu une merguez pleine de hrisa courir derrière un client ! **Nehakmek newejaak a wald lehram ! Ak etfagh ak querhagh** (...)

41- (...) **Pourtant, zaama** on a essayé nous ! Eh c'est vrai, nous on n'a pas de chance !

(...)













Résumé :

De nombreuses recherches se penchent de plus en plus sur le code verbal (les différents phénomènes langagiers) et sur le code non verbal (le comportement corporel et gestuel du comédien) dans le discours humoristique, ce qui prouve l'impact de ces deux instruments (verbal et non-verbal) sur le public. Ce dernier s'amuse et trouve plaisir à écouter et suivre le comédien jusqu'au bout malgré les divergences culturelles et langagières entre le comédien et son public.

Au cours de notre recherche, nous avons opté pour une analyse sémiolinguistique du discours humoristique du monologue Mohamed Fellag pour mettre en évidence l'importance et le rôle du code verbal et non verbal ainsi que la complémentarité de ces deux composants dans le discours de Fellag afin de réussir la transmission de son message et faire rire son public.

Les mots clés : code verbal, code non verbal, discours humoristique, langage.

ملخص

تبحث العديد من الدراسات في الرموز اللفظية (الظواهر اللغوية المختلفة) و الرموز غير اللفظية (السلوك الجسدي و الإيمائي للممثل) في الخطاب الفكاهي. هذا ما يثبت تأثير هاذين الرمزين (اللفظي و غير اللفظي) على الجمهور، هذا الأخير الذي يستمتع بالاستماع إلى الفكاهي، بالرغم من الاختلافات الثقافية و اللغوية بين الممثل و جمهوره. خلال بحثنا، اخترنا التحليل السيميائي اللغوي للخطاب الفكاهي لمحمد فلاق، لتسليط الضوء على أهمية و دور الرموز اللفظية و غير اللفظية، و كيف يكمل هذان المكونان بعضهما البعض في خطاب فلاق، من أجل النجاح في نقل رسالته و إضحاك جمهوره.

الكلمات المفتاحية: المواد اللفظية، المواد غير اللفظية، الخطاب الفكاهي.

Abstract:

Many studies are looking at verbal codes (different linguistic phenomena) and the non-verbal code (physical and mental behavior of humorous) in the humorous discourse. This proves the impact of these two instruments (verbal and non-verbal) to the public, this latter who enjoys listening to humor Despite the cultural and linguistic differences between the actor and his audience. During our research, we chose the linguistic semantic analysis of Mohammed Falag's humorous speech to highlight the importance and role of verbal and non verbal symbols and how these two elements complement each other in a speech to succeed in conveying his message and erasing his audience.

Keywords verbal material 'non-verbal material' humorous speec